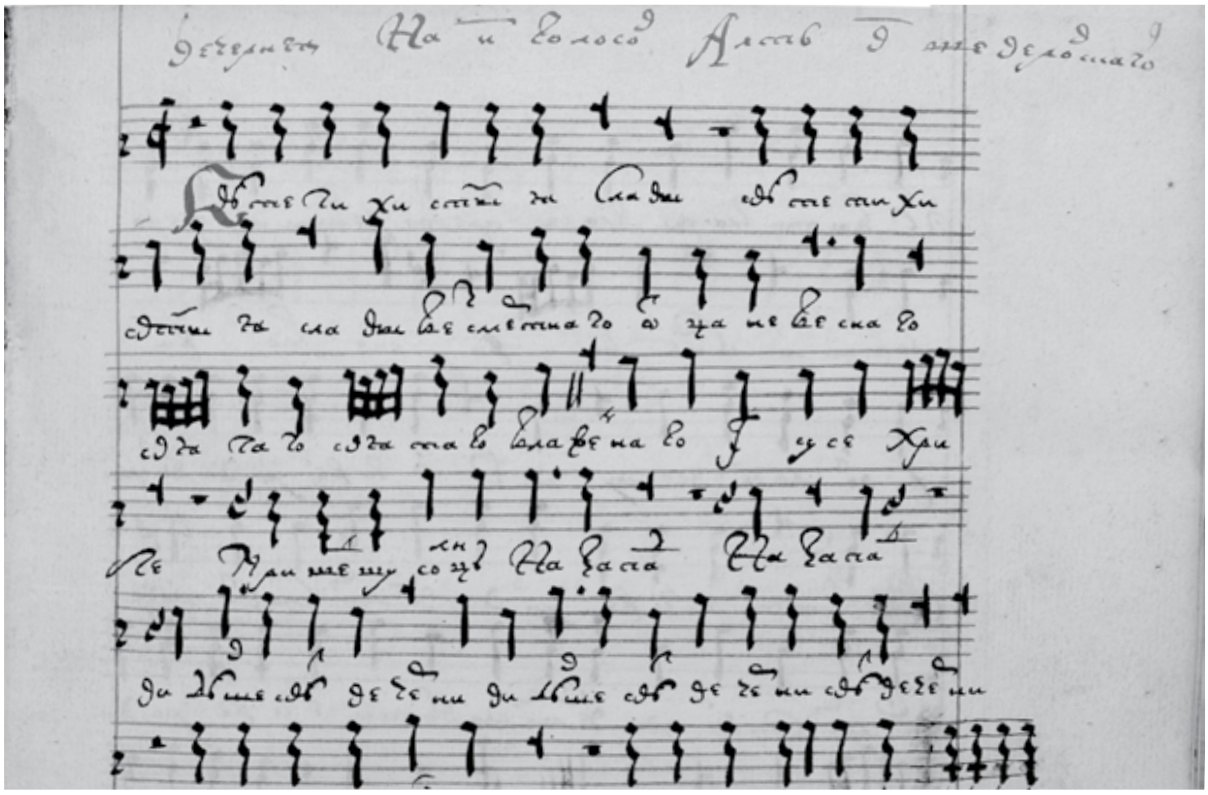
Tomasz Szewerowski

1646(1647?)–1699

Vesperae

ed.: Irina Gierasimowa



Fontes Musicæ in Polonia

C/XIII

Vesperae

NARODOWY PROGRAM
ROZWOJU HUMANISTYKI

Publikacja finansowana w ramach programu
Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego pod nazwą
„Narodowy Program Rozwoju Humanistyki" w latach 2016–2020

Projekt badawczy pt.:
Repertuar muzyczny Towarzystwa Jezusowego
w Rzeczpospolitej Obojga Narodów (1565–1773)

Tomasz Szewerowski

1646(1647?)–1699

Vesperae

ed. Irina Gierasimowa

Fontes Musicæ in Polonia

Warszawa 2019
Wydawnictwo Naukowe Sub Lupa

Fontes Musicæ in Polonia, C/XIII

Fontes Musicæ in Polonia

www.fontesmusicae.pl

seria C, vol. XIII

Redaktorzy serii | General Editors

Tomasz Jeż (0000-0002-7419-3672), Maciej Jochymczyk (0000-0003-0967-9681)

Rada Naukowa | Scientific Council

dr hab. Paweł Gancarczyk, prof. Instytutu Sztuki Polskiej Akademii Nauk

dr hab. Agnieszka Leszczyńska, Uniwersytet Warszawski

dr hab. Aleksandra Patalas, prof. Uniwersytetu Jagiellońskiego

dr hab. Danuta Popinigis, prof. Akademii Muzycznej w Gdańsku

dr hab. Barbara Przybyszewska-Jarmińska, prof. Instytutu Sztuki Polskiej Akademii Nauk

prof. dr hab. Marcin Szelest, Akademia Muzyczna w Krakowie

mgr Ewa Hauptman-Fischer, Biblioteka Uniwersytecka w Warszawie (sekretarz | secretary)

Recenzent | Review

dr Oksana Shkurgan (0000-0003-4781-3853)

Na okładce | Cover photo

Tomasz Szewerowski, *Вечерня / Wieczernia*,

Москва, Государственный исторический музей, Отдел рукописей и старопечатных книг,

Синодальное певческое собрание 360/4, A II, fol. 9

Redakcja językowa | Text editing

Elżbieta Sroczyńska

Korekta językowa | Proofreading

Halina Stykowska

Projekt i wykonanie układu graficznego | Graphic design and page layout

Weronika Sygowska-Pietrzyk

Skład i adiustacja części nutowej | Music typeset

Irina Gierasimowa

© 2019 by Irina Gierasimowa & Uniwersytet Warszawski

Instytut Muzykologii Uniwersytetu Warszawskiego

Wydawnictwo Naukowe Sub Lupa

ISBN: 978-83-65886-95-8

ISMN: 979-0-801569-13-4

Drogiemu koledze
Jurijowi Jasinowskiemu
z wielką wdzięcznością

To my Dear Colleague
Yuri Yasinovsky
as a token of my immense gratitude

Wstęp

Tomasz Szewerowski (Szawarowski, Szawerowski), w życiu zakonnym – Theodor (1646/1647–1699) – teolog, absolwent jezuickiej Akademii Wileńskiej, śpiewak i kompozytor, dyrygent kapeli wokalno-instrumentalnej unickiego metropolity kijowskiego Cypriana Żochowskiego (1674–1693), jeden z założycieli szkoły kompozytorskiej dla obrządku wschodniego w Wilnie. Już za życia Szewerowski był znany na wschodnich ziemiach dawnej Rzeczypospolitej jako wybitny muzyk; jego kompozycji słuchali posłowie na Sejm i królowie Polski. Po rozbiorach Polski i likwidacji unii cerkiewnej przez władze rosyjskie nazwisko kompozytora zostało zupełnie zapomniane, podobnie jak i jego utwory. Wiadomości o nim zachowały się jednak w spisanych w XVIII wieku w językach polskim i łacińskim zbiorach nekrologów zmarłych zakonników bazyliańskich[1]. Biografię Szewerowskiego znajdujemy w pięciu tego typu rękopisach (oznaczamy je jako: ***α***, ***β***, ***γ***, ***δ*** i ***ε***)[2], różniących się czasem powsta-

[1] Po raz pierwszy krótki życiorys Tomasza Szewerowskiego przedstawił Jarosław Isajewycz, *Kościół greckokatolicki a niektóre aspekty rozwoju kultury ukraińskiej i białoruskiej w XVII–XVIII wieku*, „Warszawskie Zeszyty Ukrainoznawcze" 4–5 (1997), s. 198.

[2] Rękopis Lwa Kiszki, koniec XVII – początek XVIII w. (Львів, Центральний державний історичний архів України [dalej jako LCDIAU], Greckokatolicki Konsystorz Metropolitalny we Lwowie [dalej jako GKML], op. 4b, nr 413, fol. 406r; dalej: ***α***); *Katalog zmarłych osób w zakonie Bazylego Wielkiego, 1681–1721*, XVIII w. (Санкт-Петербург, Архив Санкт-Петербургского института истории Российской академии наук [dalej jako ArchSPb-II-RAN], Коллекция Павла Доброхотова [dalej jako KD] op. 1, sygn. 324, fol. 5v; dalej: ***β***); *Dyptichi albo pominnik… zeszłych z tego świata w zakonie Św. Bazylego Wielkiego…, 1681–1721*, XVIII w. (ArchSPb-II-RAN, KD, op. 1, sygn. 363, fol. 9v; dalej: ***γ***); *Dipticha patrum et fratrum Ord. S. Bas. M. Congregationis…, 1686–1738, spisana w 1758 r.* (Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, Фонд рукописей [dalej jako RNB–FR], Основное собрание рукописной книги [dalej jako OSRK], Pol. F.I.47, fol. 14v; dalej: ***δ***); *Katafalk zakonny*, 1680–1718 (Archiwum Państwowe w Lublinie, Oddział w Chełmie [dalej jako APL-Chełm]. nr 749, fol. 20v–21r; dalej: ***ε***) cytowany według wydania: Борис І. Балик, *„Катафальк чернечий" Василіян XVII–XVIII ст. Рукописна збірка життеписів Василіян*, w: *Analecta Ordinis S. Basilii Magni* (*Записки Чина Святого Василія Великого*), series II, sectio II, vol. XII (XVIII), fasc. 1–4, Romae: Sumptibus PP. Basilianorum 1985, s. 277; przedruk biografii Szewerowskiego z tego wydania zob.: Юрій Ясіновський, *Матеріяли до біографічного словника співців та музик давньої України*, w: Καλοφωνία. *Науковий збірник з історії церковної монодії та гимнографії*, red. Крістіян

Introduction

Tomasz Szewerowski (Szawarowski, Szawerowski), known in the Basilian order as Theodor (1646/1647–1699), was a theologian, graduate of Vilinius Academy (*Academia Vilnensis Societatis Jesu*). A singer and composer, conductor of the Kiev Uniate metropolitan bishop Cyprian Żochowski's (1674–1693) vocal-instrumental ensemble, Szewerowski was also one of the founders of the Eastern rite school of sacred music composition in Vilnius. Already in his lifetime, he was well-known in the Polish-Lithuanian Commonwealth's eastern territories as an outstanding musician, whose works were listened to by both members of the Polish Parliament (Sejm) and the Polish kings. Following the Partitions of Poland and the dissolution of the Union of Brest-Litovsk by the Russian authorities, Szewerowski and his music fell into complete oblivion, but information about the composer was preserved in collections of obituaries of deceased Basilian monks, compiled in the 18th century in Polish and Latin.[1] Szewerowski's biography can be found in five such manuscripts (which will be referred hereafter as: ***α***, ***β***, ***γ***, ***δ***, and ***ε***),[2] which differ in date of origin,

[1] In scholarly publications, the first brief biography of Tomasz Szewerowski appears in: Jarosław Isajewycz, *Kościół greckokatolicki a niektóre aspekty rozwoju kultury ukraińskiej i białoruskiej w XVII–XVIII wieku* [The Greek-Catholic Church and Selected Aspects of the Development of Ukrainian and Belorussian Culture in the 17th and 18th Centuries], "Warszawskie Zeszyty Ukrainoznawcze" 4–5 (1997), p. 198.

[2] The manuscript of Lev Kishko, late 17th / early 18th cs. (Львів, Центральний державний історичний архів України – The Central State Historical Archives of Ukraine in Lviv [hereafter LCDIAU], The Greek Catholic Metropolitan Consistory in Lviv [hereafter GKML], op. 4b, no. 413, fol. 406r; hereafter ***α***); *Katalog zmarłych osób w zakonie Bazylego Wielkiego, 1681–1721* [Catalogue of the Deceased Persons from the Order of St Basil the Great], 18th c. (Санкт-Петербург, Архив Санкт-Петербургского института истории Российской академии наук – Archive of the St Petersburg Institute of History of the Russian Academy of Sciences [hereafter ArchSPb-II-RAN], Коллекция Павла Доброхотова – Pavel Dobrokhotov's Collection [hereafter KD] op. 1, shelf mark 324, fol. 5v; hereafter ***β***); *Dyptichi albo pominnik… zeszłych z tego świata w zakonie Św. Bazylego Wielkiego… 1681–1721* [Diptych or the Remembrance… of the Departed from the Order of St Basil the Great… 1681–1721], 18th c. (ArchSPb-II-RAN, KD, op. 1, shelf mark 363, fol. 9v; hereafter ***γ***); *Dipticha patrum et fratrum Ord. S. Bas. M. Congregationis…, 1686–1738, spisana w 1758 r.* […compiled in 1758] (Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, Фонд рукописей – St Petersburg, the National Library of Russia, the Manuscript Collection [hereafter RNB–FR], Основное собрание рукописной книги [Main Manuscript Collection] hereafter OSRK], Pol. F.I.47,

nia, stylem narracji oraz niektórymi faktami z życia kompozytora. Źródła ***α*** i ***ε*** podają wiadomości o Szewerowskim z pierwszej ręki; późniejsze przekazy, pochodzące z archiwów Sankt-Petersburga (***β***, ***γ***, ***δ***), przytaczają tekst nekrologu w formie ujednoliconej, choć zredukowanej pod względem treści. Zestawienie informacji zawartych w owych pięciu rękopisach pozwoliło na rekonstrukcję życiorysu kompozytora[3].

Tomasz Szewerowski urodził się w Mińsku Litewskim w rodzinie unickiej. Niestety, rok jego urodzenia nie został wskazany w żadnym z nekrologów; w rękopisie ***α*** podano jednak, że kompozytor zmarł w wieku 52 lat w roku 1699. Rok jego urodzenia można zatem ustalić na 1646 lub 1647. Autor nekrologu ***ε*** pisał, że Szewerowski uczył się w szkole w Nieświeżu; możliwe, że chodziło tu o gimnazjum jezuickie, czynne w tym mieście od 1584 roku. Następnie odbył studia teologiczne w Akademii Wileńskiej, gdzie prawdopodobnie pobierał również naukę muzyki, prowadzoną tam co najmniej od 1667 roku pod kierunkiem jezuity, Zygmunta Lauksmina. W nekrologu ***α*** jest mowa o tym, że Szewerowski uczył się muzyki w Nieświeżu i Wilnie i „ledwie [w tym] był drugi", natomiast w źródle ***ε*** podano, że był on pierwszym regensem tej [muzycznej] nauki w Wilnie i nie miał w tym sobie równych (Fig. 1)[4].

Ганнік, Наталя Сиротинська, Андрій Ясіновський, Юрій Ясіновський, ч. 2, Львів: Видавництво УКУ 2004, s. 272–274.

[3] Ирина Герасимова, *Жизнь и творчество белорусского композитора Фомы Шеверовского*, w: Καλοφωνία. *Науковий збірник з історії церковної монодії та гимнографії*, red. Крістіан Ганнік, о. Петро Ґаладза, Наталя Сиротинська, Андрій Ясіновський, Юрій Ясіновський, ч. 5, Львів: Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України 2010, s. 56–66.

[4] LCDIAU-GMKL, op. 4b, nr 413, fol. 406r. Por. Борис І. Балик, *Катафальк чернечий…*, s. 277.

narrative style, and some facts from the composer's life. Sources ***α*** and ***ε*** quote first-hand information, while the later manuscripts, kept in St Petersburg archives (***β***, ***γ***, and ***δ***), quote the text of the obituary in unified but reduced form. Comparison of information found in those five manuscripts has made it possible to reconstruct the composer's biography.[3]

Tomasz Szewerowski was born in Minsk in the Grand Duchy of Lithuania (now Belarus) into a Uniate family. His year of birth is unfortunately not given in any of the obituaries. Manuscript ***α*** informs us, however, that the composer died at age 52 in the year 1699, which allows us to establish his birth date as 1646 or 1647. Source ***ε*** biographer wrote that Szewerowski was educated in a school in Nieśwież (now Nyasvizh in Belarus); this may refer to the Jesuit *gymnasium* existing in that town from 1584 onward. He later studied theology in Vilnius Academy, where he probably also learned music, which was taught there from 1667 or earlier by Zygmunt Lauksmin, SJ. Obituary ***α*** tells us that Szewerowski studied music in Nyasvizh and Vilnius, and "came but second [in this field]," whereas source ***ε*** informs that he was "the first *regens* of this [music] education in Vilnius, and had no equals in this" (Fig. 1).[4]

fol. 14v; hereafter ***δ***); *Katafalk zakonny* [The Monastic Catafalque], 1680–1718 (State Archive in Lublin, Branch in Chełm [hereafter APL-Chełm], no 749, fol. 20v–21r; hereafter ***ε***) quoted after the edition: Борис І. Балик, *„Катафальк чернечий" Василіян XVII–XVIII ст. Рукописна збірка життеписів Василіян* [Basilian Monks' Catafalque of the 17th–18th cs. A Manuscript Collection of Basilian Biographies], in: *Analecta Ordinis S. Basilii Magni* (*Записки Чина Святого Василія Великого* [Records of the Order of St Basil the Great]), series II, sectio II, vol. XII (XVIII), fasc. 1–4, Romae: Sumptibus PP. Basilianorum 1985, p. 277; Szewerowski's biography was reprinted from this edition in: Юрій Ясіновський, *Матеріяли до біографічного словника співців та музик давньої України* [Materials for the Biographical Dictionary of Singers and Musicians in Old Ukraine], in: Καλοφωνία. *Науковий збірник з історії церковної монодії та гимнографії* [Colophony. Collected Studies in the History of Church Monody and Hymnography], eds Крістіян Ганнік, Наталя Сиротинська, Андрій Ясіновський, Юрій Ясіновський, part 2, Львів: Видавництво УКУ 2004, pp. 272–274.

[3] Ирина Герасимова, *Жизнь и творчество белорусского композитора Фомы Шеверовского*, in: Καλοφωνία. *Науковий збірник з історії церковної монодії та гимнографії* [Colophony. Collected Studies in the History of Church Monody and Hymnography], eds Крістіан Ганнік, о. Петро Ґаладза, Наталя Сиротинська, Андрій Ясіновський, Юрій Ясіновський, part 5, Львів: Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України 2010, pp. 56–66.

[4] LCDIAU-GMKL, op. 4b, no. 413, fol. 406r. Cf. Борис І. Балик, *Катафальк чернечий…*, p. 277.

Rozkwit talentu twórczego Tomasza Szewerowskiego przypadł na lata jego pracy na stanowisku dyrygenta kapeli wokalno-instrumentalniej metropolity Cypriana Żochowskiego. Szewerowski pisał wtedy wiele kompozycji i razem z tą kapelą brał udział w różnych uroczystościach kościelnych i cerkiewnych na terenie Rzeczypospolitej. Biograf kompozytora w nekrologu ***ε*** wspomina na przykład, że członkowie Senatu i król Jan III Sobieski obecni na mszy pontyfikalnej, odprawianej przed posiedzeniem polskiego Sejmu, byli bardzo zadowoleni z muzyki Szewerowskiego[5]. Według tego samego biografa kapela Szewerowskiego uświetniała muzyką także słynne *Colloquium*, zwołane w Lublinie 24 stycznia 1680 przez króla Jana III w celu pojednania prawosławnych i unitów. Gdy w tamtejszym kościele oo. jezuitów zabrzmiała muzyka kapeli metropolity Żochowskiego, słuchaczom zdawało się, że są unoszeni do samego nieba[6].

Po śmierci metropolity w 1693 roku Szewerowski wstąpił do zakonu bazylianów w Wilnie, gdzie odbył nowicjat w klasztorze Św. Trójcy i przyjął habit zakonny oraz imię Theodor. Po zakończeniu nowicjatu wyjechał na cztery lata do Połocka, gdzie pracował jako kaznodzieja i regens chóru. Następnie w 1698 roku objął w Białej Podlaskiej stanowisko superiora tamtejszego konwentu bazyliańskiego. Wykonywał tam obowiązki zakonne, uczył także śpiewu muzyków francuskich Karola Stanisława Radziwiłła (1669–1719). Pod koniec 1698 roku do księcia tego, jako stronnika, przyjechał król August II Mocny i z tej okazji, według informacji zawartych w nekrologu ***ε***, Szewerowski napisał nowy koncert, wykonywany przez śpiewaków francuskich. Sam kompozytor wygłosił zaś orację, której koncept przypadł do gustu zgromadzonym na uroczystości: „Teraźniejszy December stanął się Augustem, maiąc Naiaśniejszą praezentią w Białej króla Augusta"[7]. Trzy miesiące później ojciec Theodor zapadł na gorączkę i – mimo wysiłków książęcych lekarzy – zmarł. Nekrologi nie są zgodne co do daty jego śmierci: najwcześniejsze źródło ***α*** wzmiankuje 5 kwietnia 1699, zaś rękopis ***ε*** – 28 marca tego roku. W trzech kopiach: ***β***, ***γ***, ***δ*** podano, że kompozytor zmarł „około 1701 roku", co jednak należy uznać za omyłkę.

[5] Борис І. Балик, *loc. cit.*
[6] *Loc. cit.*
[7] *Loc. cit.*

Tomasz Szewerowski's talent flourished in the period of his work as chapel master to metropolitan bishop Cyprian Żochowski's vocal-instrumental ensemble, when he wrote many works and took part with his ensemble in numerous Roman and Eastern Catholic festivities in the Polish-Lithuanian Commonwealth. Obituary ***ε*** mentions, for instance, that King John III Sobieski and Polish senators were highly pleased with Szewerowski's compositions performed during a pontifical mass celebrated before a session of the Polish Sejm.[5] The same biographer informs us that Szewerowski's ensemble enriched with its music the famous *Colloquium* summoned to Lublin by King John III (24th January 1680) in order to achieve a reconciliation between the Orthodox and Eastern Catholic communities. Bishop Żochowski's ensemble seemed to have carried the audience to heaven as they played in Lublin's Jesuit church.[6]

After the bishop's death in 1693, Szewerowski joined the Basilian monks in Vilnius, and following a novitiate at the Vilnius Monastery of the Holy Trinity he assumed the habit of a monk and the name of Theodor. On the completion of his novitiate, he worked for four years in Połock (now Polotsk in Belarus) as a preacher and a *regens chori*. In 1698 he took up the post of superior of the Basilian convent in Biała Podlaska, where, apart from his monastic duties, he also taught singing to Prince Karol Stanisław Radziwiłł's (1669–1719) French musicians. Late in 1698 Radziwiłł was visited, as an important supporter, by King Augustus II the Strong, for which occasion, as we learn from obituary ***ε***, Szewerowski wrote a new concerto, performed by the French singers. The composer himself delivered an oration whose central metaphor was very much to the liking of those present: "Our present December has turned into August to reflect the most illustrious presence in Biała of His Majesty King Augustus."[7] Three months later Father Theodor contracted a fever and died, despite the efforts of the Prince's physicians. The obituaries quote different dates of his death. The earliest ***α*** source says it took place on 5th April, manuscript ***ε*** – that it happened on 28th March 1699. The other three texts, ***β***, ***γ***, ***δ*** claim that the composer died "around 1701", which is most likely an error.

[5] Борис І. Балик, *loc. cit.*
[6] *Loc. cit.*
[7] *Loc. cit.*

Nie sposób dzisiaj nawet w przybliżeniu określić rozmiarów całej spuścizny muzycznej Tomasza Szewerowskiego, w zdecydowanej większości niezachowanej do naszych czasów. Tytuły niektórych utworów tego kompozytora zachowały się w wykazie nut Lwowskiego Bractwa Stauropigialnego z 1697 roku[8]. W rękopisach oznaczonych jako „motety pana Pawłowicza" figurują trzy-, pięcio- i ośmiogłosowe koncerty Szewerowskiego, w tym ośmiogłosowe kanony na Zmartwychwstanie Pańskie i Boże Narodzenie, kanon *Совокупя Господа и Царя небеснаго*, trzy *Liturgie*, dwie *Wieczernie*, pięciogłosowy koncert *Хвалите Господа* [*с небес*] oraz trzygłosowe koncerty: [*Господи*], *во свете* [*лица Твоего пойдем*] i *Согреших паче* [*числа песка морскаго*]. Oprócz tego w Bibliotece Litewskiej Akademii Nauk im. Wróblewskich w Wilnie znajdują się osobne partie *Litanii* (Loretańskiej) atrybuowane Szewerowskiemu[9].

Jedyny utwór Tomasza Szewerowskiego, który udało się odnaleźć w komplecie, to ***Wieczernia*** (*Вечерня*, czyli nieszpory) na osiem głosów przechowywana w zbiorach Państwowego Muzeum Historycznego w Moskwie[10]. Zachowana kopia należała do prawosławnej nowogrodzkiej katedry biskupiej Państwa Moskiewskiego; egzemplarz ten zaczęto spisywać w latach 1710–1720, a w połowie XVIII wieku uzupełniono o inne ośmiogłosowe kompozycje z repertuaru nowogrodzkiego chóru biskupiego. We wszystkich partiach tego zestawu głosów pojawia się atrybucja autora tej kompozycji: A I („Шеверовский"), A II („Шеверовскаго"), D I, D II, T I, T II, B I, B II („Шевер[овский]"). Oprócz cyklu Szewerowskiego w rękopisach tych zanotowano utwory innych unic-

[8] *Реєстр нотних зошитів, що належали Львівському Ставропігіальному братству 1697 р.*, w: *Українське музикознавство*, вип. 6, Київ: Музична Україна 1971, s. 249–250.

[9] Partia A II, koniec XVII w. (Lietuvos mokslų akademijos Vrublevskių biblioteka, Rankraščių skyrius, Rusiškų rankraštinių knygų fondas [dalej jako LMABV-RS], F. 22-72, fol. 23r–25r), Partia D I, początek XVIII w. (LMABV-RS, F. 22-73, fol. 34v–35v), Partia B II, koniec XVII – początek XVIII w. (LMABV-RS, F. 19-135/1, fol. 32v–33v), Partia B I, koniec XVII – początek XVIII w. (LMABV-RS, F. 19-135/2, fol. 35v–37v), Partia B II, koniec XVII w. (LMABV-RS, F. 19-136, fol. 35v–38r). W książce F 19-136 anonimowy skryptor sporządził przekaz *Litanii* w układzie „partytury" dwóch partii głosów basowych (Basu I i Basu II), zob.: Oksana Shkurgan, *Partesy z klasztoru supraskiego jako źródło do badań nad sposobami zapisu cerkiewnej muzyki wielogłosowej*, „Muzyka" 60/4 (2015), s. 20–21.

[10] Москва, Государственный исторический музей, Отдел рукописей и старопечатных книг, Синодальное певческое собрание [dalej jako GIM-OR, SPS] 360/1–8.

We can hardly define even the approximate dimensions of Tomasz Szewerowski's musical output, whose vast majority has not been preserved to our times. The titles of some of his works are listed in the index of sheet music owned by the Lviv Stauropegic Confraternity in 1697.[8] Among the manuscripts marked as "Mr Pavlovitch's motets," we find three-, five-, and eight-part concertos by Szewerowski, including eight-part canons for the Resurrection and Christmas, the canon *Совокупя Господа и Царя небеснаго*, three *Liturgies*, two *Vechernya* (vespers) services, the five-part concerto *Хвалите Господа* [*с небес*], as well as three-part concertos: [*Господи*], *во свете* [*лица Твоего пойдем*] and *Согреших паче* [*числа песка морскаго*]. Apart from the above, the collection of the Wróblewski Library of the Lithuanian Academy of Sciences includes individual part books from a *Litany* (of Loreto) attributed to Szewerowski.[9]

Szewerowski's only piece known to us to have survived in complete form is the eight-part ***Vechernya*** (*Вечерня*, i.e. Vespers) stored in the State Historical Museum in Moscow.[10] The surviving copy belonged to the Orthodox Episcopal Cathedral of the Tsardom of Muscovy in Novgorod. It was originally compiled in 1710–1720, and supplemented in the mid-18th-century with other eight-part compositions from the repertoire of the Novgorod episcopal choir. In all the parts of this set, the composition is attributed to Szewerowski: A I ("Шеверовский"), A II ("Шеверовскаго"), D I, D II,

[8] *Реєстр нотних зошитів, що належали Львівському Ставропігіальному братству 1697 р.* [Register of Music Sources Belonging to the Lviv Stauropegic Confraternity in 1697], in: *Українське музикознавство*, вип. 6, Київ: Музична Україна 1971, pp. 249–250.

[9] The A II part, late 17th c. (Lietuvos mokslų akademijos Vrublevskių biblioteka, Rankraščių skyrius, Rusiškų rankraštinių knygų fondas [hereafter LMABV-RS], F. 22-72, fol. 23r–25r), The D I part, early 18th c. (LMABV-RS, F. 22-73, fol. 34v–35v), the B II part, late 17th / early 18th cs (LMABV-RS, F. 19-135/1, fol. 32v–33v), the B I part, late 17th / early 18th cs (LMABV-RS, F. 19-135/2, fol. 35v–37v), the B II part, late 17th c. (LMABV-RS, F. 19-136, fol. 35v–38r). In F 19-136 an anonymous scribe copied the *Litany* as a "score" consisting of the two bass parts (Bass I and Bass II), cf.: Oksana Shkurgan, *Partesy z klasztoru supraskiego jako źródło do badań nad sposobami zapisu cerkiewnej muzyki wielogłosowej* [The Part Books from Supraśl Monastery as a Source for the Study of Polyphonic Orthodox Church Music Notation], "Muzyka" 60/4 (2015), pp. 20–21.

[10] Москва, Государственный исторический музей, Отдел рукописей и старопечатных книг, Синодальное певческое собрание – Moscow, State Historical Museum, Department of Manuscripts and Old Prints [hereafter GIM-OR, SPS] 360/1–8.

kich kompozytorów metropolii kijowskiej: Mykoły Dyleckiego, [Arseniusza] Cybulskiego; wpisano tam także anonimową *Liturgię* określoną w rękopisie jako „Organka". W jaki jednak sposób nuty Szewerowskiego i innych kompozytorów z jego kręgu mogły trafić do Rosji? Odpowiedź na to pytanie znajduje się w nekrologu ***ε***, którego autor pisze, że wielu wileńskich uczniów kompozytora pracowało w stolicy Państwa Moskiewskiego[11]. Wzmianka ta wskazuje więc pośrednio na istnienie szkoły wileńskiej kompozytorów skupionych wokół Szewerowskiego, działającej w kapeli kijowskiego metropolity unickiego.

W omawianych rękopisach *Wieczernia* Szewerowskiego została zapisana za pomocą tzw. kijowskiej notacji kwadratowej (Fig. 3). Notacja ta powstała w końcu XVI wieku w metropolii kijowskiej jako połączenie zachodniego systemu pięcioliniowego ze wschodnio-cerkiewną tradycją zapisu: nuty przypominają znaki znamienne (*kriuk*, *stopitsa* i *statia*), zapisane na pięcioliniach kształtami zbliżonymi do dzisiejszych znaków półnuty i całej nuty[12]. Według Ołeksandry Całaj-Jakimienko na powstanie tej notacji miały wpływ dwa typy notacji zachodniej: diastematyczna (zapis względnej wysokości nut) i menzuralna (zapis długości nut)[13]. W połowie XVII wieku główki wszystkich nut miały już kształt kwadratowy, a melodie stopniowo zaczęto zapisywać nutami o połowę mniejszej długości. W drugiej połowie wieku śpiewacy metropolii kijowskiej przywieźli tę notację do patriarchatu moskiewskiego, gdzie otrzymała nazwę kijowskiej i dominowała aż do końca XVIII wieku. Całaj-Jakimienko wyróżnia dwa typy tej notacji: relatywny dla jednogłosowych śpiewów tradycyjnych i absolutny – dla zapisu

[11] Борис І. Балик, *loc. cit.*

[12] Юрій Ясіновський, *Українські та білоруські нотолінійні Ірмолої 16–18 століть: Каталог і кодикологічно-палеографічне дослідження*, Львів: Видавництво Отців Василіян «Місіонер» 1996 (*Історія української музики*, 2: *Джерела*), s. 56–65; Олександра Цалай-Якименко, *Київська школа музики XVII століття*, Київ–Львів–Полтава: НТШ 2002 (*Українознавча бібліотека НТШ*, 16); Юрій Ясіновський, *Візантійська гимнографія і церковна монодія в українській рецепції ранньомодерного часу*, Львів: Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України 2011 (*Історія української музики: Дослідження*, 18), s. 232–270.

[13] Олександра С. Цалай-Якименко, *Київська школа музики XVII ст. у її міжслов'янських та загальноєвропейських зв'язках*, w: *Роль Києво-Могилянської академії в культурному єднанні слов'янських народів*, red. Віталій Макарович Русанівський, Київ: Наукова думка 1988, s. 145.

T I, T II, B I, B II ("Шевер[овский]"). Apart from Szewerowski's cycle, the manuscripts also comprise works by other Uniate composers from the Kiev metropolitan see: Mykola Dyletsky, [Arseniy] Tsibulskiy, as well as an anonymous *Liturgy* referred to in the manuscript as "Organka". How did the music of Szewerowski and other composers of his circle find its way to Russia? An answer to this question can be found in obituary ***ε***, whose author wrote that many of Szewerowski's pupils from Vilnius later worked in the capital of the Tsardom of Muscovy.[11] This note indirectly suggests the existence of a school of Vilnius composers centred around Szewerowski and working with the ensemble of the Uniate metropolitan bishop in Kiev.

In the said manuscripts, Szewerowski's *Vechernya* was notated using the so-called Kievan square-note (i.e. synodal) notation, which emerged in the late 16th century in the Kiev metropolitan see as a fusion of the Western five-line stave system and the Eastern Orthodox traditional notation (Fig. 3). The notes resemble the signs of the *znamenny* music notation (the *kryuk*, *stopitsa*, and *statya*), but are notated on staves, and with shapes similar to today's minim and whole note.[12] According to Olexandra Tsalay-Yakymenko, Kievan square-notes were influenced by two types of Western notation: diastematic (providing the relative pitches) and mensural (showing the note-values).[13] By the mid-17th century, all the noteheads were already

[11] Борис І. Балик, *loc. cit.*

[12] Юрій Ясіновський, *Українські та білоруські нотолінійні Ірмолої 16–18 століть: Каталог і кодикологічно-палеографічне дослідження* [Ukrainian and Byelorussian Stave-Notated Irmologia of the 16–18 cs.; A Catalogue and a Codicological – Paleographic Study], Львів: Видавництво Отців Василіян «Місіонер» 1996 (*Історія української музики*, 2: *Джерела*), pp. 56–65; Олександра Цалай-Якименко, *Київська школа музики XVII століття* [The Kiev School of Music in the 17th Century], Київ–Львів–Полтава: НТШ 2002 (*Українознавча бібліотека НТШ*, 16); Юрій Ясіновський, *Візантійська гимнографія і церковна монодія в українській рецепції ранньомодерного часу* [Byzantine Hymnography and Church Monody in the Ukrainian Reception in the Early Modern Times], Львів: Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України 2011 (*Історія української музики: Дослідження*, 18), pp. 232–270.

[13] Олександра С. Цалай-Якименко, *Київська школа музики XVII ст. у її міжслов'янських та загальноєвропейських зв'язках* [The Kiev School of Music in the 17th c. in its inter-Slavic and pan-European Contexts], in: *Роль Києво-Могилянської академії в культурному єднанні слов'янських народів* [The Role of the Kiev-Mogilev Academy in the Cultural Unity of the Slavic Peoples], ed. Віталій Макарович Русанівський, Київ: Наукова думка 1988, p. 145.

wielogłosowych koncertów partesnych[14]. O ile w systemie relatywnym nie korzystano z krzyżyków, a jedynie z bemoli, i zmieniano skale za pomocą kluczy lub bemoli, to system absolutny posługiwał się krzyżykami i bemolami, które występowały również w funkcji kasowników.

Wieczernia Szewerowskiego składa się z czterech charakterystycznych dla tego typu cyklów koncertów kościelnych: wejścia wieczornego *Свѣте тихий*, wielkiego prokimenu niedzielnego *Господь воцарися*, ektenii żarliwej w języku greckim i modlitwy świętego Symeona Starca *Нынѣ отпущаеши*. Językiem tekstów słownych *Wieczerni* (za wyjątkiem ektenii) jest staro-cerkiewno-słowiański w redakcji metropolii kijowskiej. W muzycznym opracowaniu cyklu dominuje nastrój chwały Boskiej, radości, wyrażanej przez kompozytora wznoszącymi się frazami melodycznymi. Kompozycja poszczególnych części opiera się na zestawieniu kontrastujących odcinków, w których ustępy opracowane na dwa czterogłosowe chóry alternowane są z ansamblowymi odcinkami solo; te zaś wieńczą kadencje tutti. Pod względem stylu muzycznego *Wieczernia* bliska jest ośmiogłosowym utworom Mykoły Dyleckiego, co widoczne jest w wykorzystaniu analogicznego zasobu środków warsztatowych, charakterystycznych dla kompozytorów szkoły wileńskiej, a nawet podobnych motywów muzycznych, które pojawiają się w różnych utworach[15]. Melodykę kompozycji obydwu autorów charakteryzuje budowa sekwencyjna, powtarzające się na różnych wysokościach schematy następstw akordowych czy szerokie dwuchórowe imitacje, które łączą się wspólnym tutti[16].

[14] Олександра Цалай-Якименко, *Київська школа музики XVII століття…*, *op. cit.*, s. 227.

[15] Irina Gerasimowa, *Wpływ wczesnobarokowego koncertu kościelnego na styl muzyczny Mykoły Dyleckiego*, w: *Universalia et particularia. Ars et praxis Societatis Jesu in Polonia*, red. Bogna Bohdanowicz, Tomasz Jeż, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Sub Lupa 2018 (*Fontes Musicae in Polonia*, B/III), s. 199–221.

[16] Нина Герасимова-Персидская, *Партесный концерт в истории музыкальной культуры,* Москва: Музыка 1983, s. 103–104.

square, and melodies gradually began to be notated with notes half the original value. In the 2nd half of the same century, singers transplanted this notation from the Kiev metropolitan see to the Moscow patriarchate, where it was labelled "Kievan", and continued to dominate until the end of the 18th century. Tsalay-Yakymenko distinguished two types of Kievan notation: relative (for traditional one-part songs) and absolute (for multi-part *partesny* concertos).[14] While the relative system made no use of sharps (only of flats) and key change was signalled by means of clefs or flats, the absolute system had both sharps and flats, which also functioned as today's naturals.

Szewerowski's *Vechernya* consists of four cycles of church concertos typical of that period, the song for the evening entry *Свѣте тихий*, the Great Sunday Prokeimenon *Господь воцарися*, the Ekteniya Sugubaya (Litany of Fervent Supplication) in Greek, and Simeon Bogo-priymets's prayer *Нынѣ отпущаеши*. The texts in the *Vechernya* are Old Church Slavonic as used at the Kiev metropolitan see (except in the Ekteniya). In the musical setting, the dominant mood is that of praise of God and joy, expressed by means of ascending melodic phrases. The structure of the individual pieces is based on sequences of contrasted sections. Passages set for two four-part choirs alternate with ensemble-and-solo sections; the latter end with *tutti* cadences. Stylistically the *Vechernya* resembles the eight-part compositions by Mykola Dyletsky. Szewerowski makes similar use of technical means characteristic of the Vilnius school of composition, and even of similar musical motifs, appearing in different works.[15] The melodies written by both composers are sequential, which chord progressions repeated in different registers as well as broad bi-choral imitations united in joint *tutti.*[16]

[14] Олександра Цалай-Якименко, *Київська школа музики XVII століття…*, *op. cit.*, p. 227.

[15] Irina Gerasimova, *Wpływ wczesnobarokowego koncertu kościelnego na styl muzyczny Mykoły Dyleckiego* [The Influence of the Early Baroque Church Concertos on Mykola Dyletsky's Musical Style], in: *Universalia et particularia. Ars et praxis Societatis Jesu in Polonia*, eds Bogna Bohdanowicz, Tomasz Jeż, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Sub Lupa 2018 (*Fontes Musicae in Polonia*, B/III), pp. 199–221.

[16] Нина Герасимова-Персидская, *Партесный концерт в истории музыкальной культуры* [The Partesny Concerto in the History of Musical Culture], Москва: Музыка 1983, pp. 103–104.

Komentarz rewizyjny

Niniejsze wydanie oparte jest na partesach z pierwszej połowy XVIII wieku o sygnaturze 360/1–8 ze zbiorów Muzeum Historycznego w Moskwie, które tworzą kompletny zestaw głosów kompozycji (Fig. 4)[17]. Partesy pochodzą z nowogrodzkiej katedry biskupiej i zawierają dwa opracowania *Wieczerni*, cztery – *Liturgii* i osiemnaście koncertów na sześć i osiem głosów, w tym utwory Mykoły Dyleckiego, Wasilija Titowa, Tomasza Szewerowskiego i [Arseniusza] Cybulskiego. Zestaw ten jest konwolutem, złożonym z nut różnej proweniencji. Dwie karty z *Wieczerni* Tomasza Szewerowskiego mają znak wodny, przedstawiający herb miasta Amsterdamu z monogramem „C V H" i słowem „BEAUVAIS", datowany na lata 1711, 1715–1716 i 1721[18].

Książki głosowe zostały oprawione w połowie XVIII wieku w skórzane okładki o wymiarach 200 × 160 mm z grzbietem o trzech wypukłych zwięzach i z częściowo zachowanymi sznurkami w partiach D II, T II i B II. Na środku karty tytułowej znajdują się prostokątne naklejki z nazwami partii „басъ 2. осмоголосные", „осмоголосные. бас 1", „тенор", „алтъ 2. осмоголосные", „теноръ 1. осмоголосные" lub naklejki w kształcie serca: „дышкантъ первый", „дишкантъ вторый", „алът первый". Na karcie introligatorskiej Ir–Iv we wszystkich partiach umieszczono spis treści zatytułowany „реэстръ, что имѣется в сеи книгѣ". Jako karty introligatorskie IIr–IIIr wykorzystano karty z tekstem nieodnoszącym się do rękopisów, jednak później na kartach tych umieszczono wpisy śpiewaków z XVIII wieku: „бас 2", „бас 1", „тенор 2", „дышкант 1" oraz „алт I, сего голоса поетъ певчий Еремия Рутяевъ" (GIM-OR, SPS 360/3, k. IIr), „сего голоса пѣлъ пѣвчей Стефанъ Бодровъ или Вихонъневъ, писал 1787 года, марта 3-го дня" (GIM-OR, SPS 360/2, k. IIr), „новгородской епархии викарий" (GIM-OR, SPS 360/3, k. IIv), „дано за все д(е)н(ег)" (GIM-OR, SPS 360/6, k. IIv).

[17] Discanto I – GIM-OR, SPS 360/1 (85 k.), Discanto II – GIM-OR, SPS 360/2 (87 k.), Alto I – GIM-OR, SPS 360/3 (86 k.), Alto II – GIM-OR, SPS 360/4 (86 k.), Tenore I – GIM-OR, SPS 360/5 (80 k.), Tenore 2 – GIM-OR, SPS 360/6 (74 k.), Basso I – GIM-OR, SPS 360/7 (88 k.), Basso II – GIM-OR, SPS 360/8 (88 k.).

[18] Herb Amsterdamu widoczny na kartach omawianych rękopisów jest podobny do znaku wodnego nr 389 z albumu: Татьяна В. Дианова, *Филиграни XVII–XVIII вв. „Герб города Амстердама"*, Москва: ГИМ 1998, s. 121. Znak wodny został zidentyfikowany przez kustosza rękopisów muzycznych Muzeum Historycznego w Moskwie, p. Aleksandrę Aleksandriną.

Editorial notes

The present edition is based on part books from the 1st half of the 18th century, shelf mark 360/1–8, found in the collection of the State Historical Museum of Russia in Moscow. Together they make up a complete set of parts for this composition (Fig. 4).[17] The books come from the episcopal cathedral in Novgorod, and comprise two settings of the *Vechernya*, four of the *Liturgy*, as well as 18 six- and eight-part concertos, including pieces by Mykola Dyletsky, Vasily Titov, Tomasz Szewerowski, and [Arseniy] Tsibulskiy. The compilation consists in facts of music sources of different provenance bound together. Two cards with notation of Tomasz Szewerowski's *Vechernya* bear a watermark representing the coat of arms of the city of Amsterdam, along with the monogram "C V H" and the word "BEAUVAIS", which has been dated to the years 1711, 1715–1716, and 1721.[18]

In the mid-18th century the part books were bound in leather covers, of the 200 × 160 mm format, whose spines have three raised hubs (ribbing) as well as partly preserved straps in parts D II, T II, and B II. In the middle of the title page we find rectangular labels with the names of parts: "басъ 2. осмоголосные" ["2nd bass, 8-part"], "осмоголосные. бас 1" ["1st bass, 8-part"], "тенор" ["tenor"], "алтъ 2. осмоголосные" ["2nd alto, 8-part"], "теноръ 1. осмоголосные" ["1st tenor, 8-part"], or heart-shaped labels: "дышкантъ первый" ["1st treble"], "дишкантъ вторый" ["2nd treble"], and "алът первый" ["1st alto"]. The binding card Ir–Iv in all the part books comprises the table of contents, entitled "реэстръ, что имѣется в сеи книгѣ" ["a register of what is in this book"]. For the material of binding cards IIr–IIIr, paper with text unrelated to these manuscripts was used; however, entries referring to 18th-century singers were ad-

[17] Discanto I – GIM-OR, SPS 360/1 (85 cards), Discanto II – GIM-OR, SPS 360/2 (87 cards), Alto I – GIM-OR, SPS 360/3 (86 cards), Alto II – GIM-OR, SPS 360/4 (86 cards), Tenore I – GIM-OR, SPS 360/5 (80 cards), Tenore 2 – GIM-OR, SPS 360/6 (74 cards), Basso I – GIM-OR, SPS 360/7 (88 cards), Basso II – GIM-OR, SPS 360/8 (88 cards).

[18] The Amsterdam coat of arms found on the cards of the manuscripts in question resembles watermark no. 389 from the album: Татьяна В. Дианова, *Филиграни XVII–XVIII вв. „Герб города Амстердама"* [17th- and 18th-Century Watermarks "The Coat of Arms of the City of Amsterdam"], Москва: ГИМ 1998, p. 121. This watermark was identified by Ms Alexandra Alexandrina, the curator of music manuscripts at the State Historical Museum of Russia in Moscow.

***

W niniejszym wydaniu brakujące w źródłach akcydencje, nuty, pauzy i fragmenty tekstu uzupełniono w nawiasach kwadratowych. Ujednolicono warianty tekstów słownych (zmiany odnotowano w wykazie korektur). Wymiennie stosowane litery „и", „i", „ї" transkrybowano jako „и" lub „й" (w zakończeniach słów), z wyjątkiem miejsc, w których mogłoby to zmieniać sens; w miejscach takich brakującą literę „й" dodano w nawiasie kwadratowym. Niekonsekwentnie stosowaną przez kopistę pisownię wielkich liter i interpunkcji ujednolicono zgodnie z regułami języka staro-cerkiewno-słowiańskiego. Transliteracji tekstów słownych zapisanych pod nutami dokonano zgodnie z zasadami przyjętymi przez Bibliotekę Kongresu USA. Cerkiewno-słowiańską literę „ѣ" oddano w transliteracji jako „ě", ponieważ może być ona czytana jako „e" lub „i", na sposób ukraiński. Uzupełniono brakujące w oryginale kreski taktowe. Usunięto tautologiczne znaki chromatyczne oraz łuki dla oznaczenia melizmatów niesystematycznie umieszczane przez kopistów. Bemole używane w funkcji kasowników zastąpiono kasownikami. Ze względu na specyfikę notacji zrezygnowano z poprzedzania transkrypcji incipitami z oryginalnymi kluczami; w ich miejsce zastosowano współczesne klucze zgodne z rejestrami głosów, a metrum podano według oznaczeń **c** i ¢.

ded later on these cards: "бас 2" ["bass 2"], "бас 1" ["bas 1"], "тенор 2" ["tenor 2"], "дышкант 1" ["treble 1"], and "алт I, сего голоса поетъ певчий Еремия Рутяевъ" ["alt I, this part is sung by singer Eremy Rutyaev"] (GIM-OR, SPS 360/3, c. IIr), "сего голоса пѣлъ пѣвчей Стефанъ Бодровъ или Вихонъневъ, писал 1787 года, марта 3-го дня" ["this part was sung by singer Stefan Bodrov or Vihoninev, entered in 1787, on March 3rd] (GIM-OR, SPS 360/2, c. IIr), "новгородской епархии викарий" ["vicar of Novgorod eparchy"] (GIM-OR, SPS 360/3, c. IIv), "дано за все д(е)н(ег)" ["money was paid to all"] (GIM-OR, SPS 360/6, c. IIv).

***

In the present edition, the accidentals, notes, rests and text fragments missing from the source have been added in square brackets. Variants of verbal texts have been unified (and all the changes have been indicated in the List of Corrections). The interchangeably used letters "и", "i", "ї" have been transcribed as "и" or "й" (in word endings), except where this might change the sense of the word; in such *loci*, the missing letter "й" was added in square brackets. The copyist's inconsistent use of capital letters and punctuation has been unified in accordance with the rules of Old Church Slavonic. Verbal texts entered under the music notation have been Romanised in accordance with the ALA-LC (American Library Association – Library of Congress) Romanisation rules. The Church Slavonic "ѣ" has been rendered as "ě", since it can be read either as "e" or as "i" the Ukrainian manner. Bar lines missing from the original have been added. Tautological accidentals as well as slurs inconsistently used by the copyists to mark melismata have been removed. Flats functioning as naturals have been replaced by naturals. Owing to the specific character of the notation, our transcriptions are not preceded by incipits bearing the original clefs; modern clefs have been used instead, in accordance with the register of each particular voice, while the time signatures used are: **c** and ¢.

Translated by Tomasz Zymer

Fig. 1. Nekrolog Tomasza Szewerowskiego w języku łacińskim / The obituary of Tomasz Szewerowski compiled in Latin. *Katalog zmarłych osób w zakonie Bazylego Wielkiego* [Catalogue of the Deceased Persons from the Order of St Basil the Great], LCDIAU-GMKL, op. 4b, nr / no. 413, fol. 406r

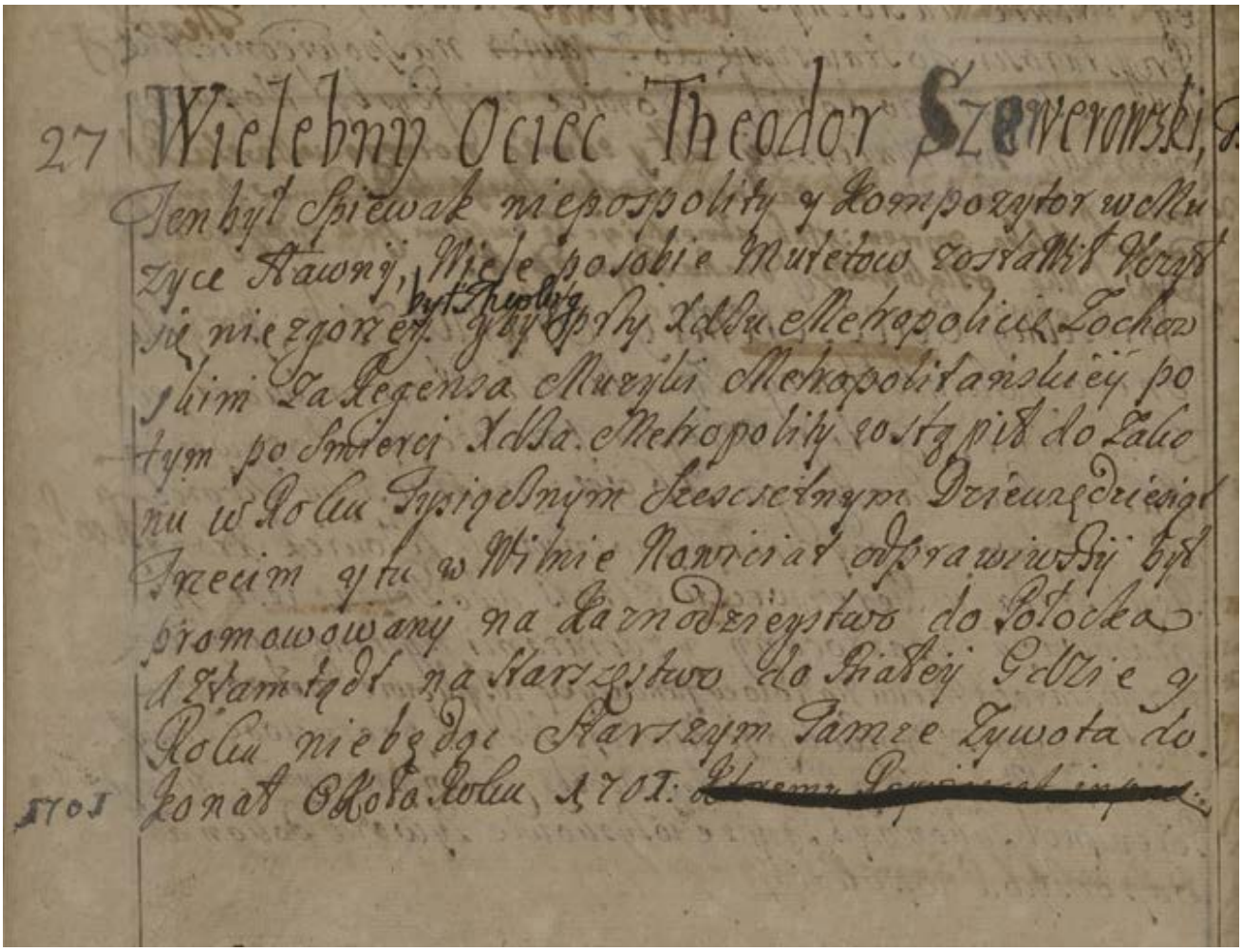


Fig. 2. Nekrolog Tomasza Szewerowskiego w języku polskim / The obituary of Tomasz Szewerowski compiled in Polish, *Dipticha patrum et fratrum Ord. S. Bas. M. Congregationis*, RNB-FR, OSRK Pol. F.I.47, fol. 14v

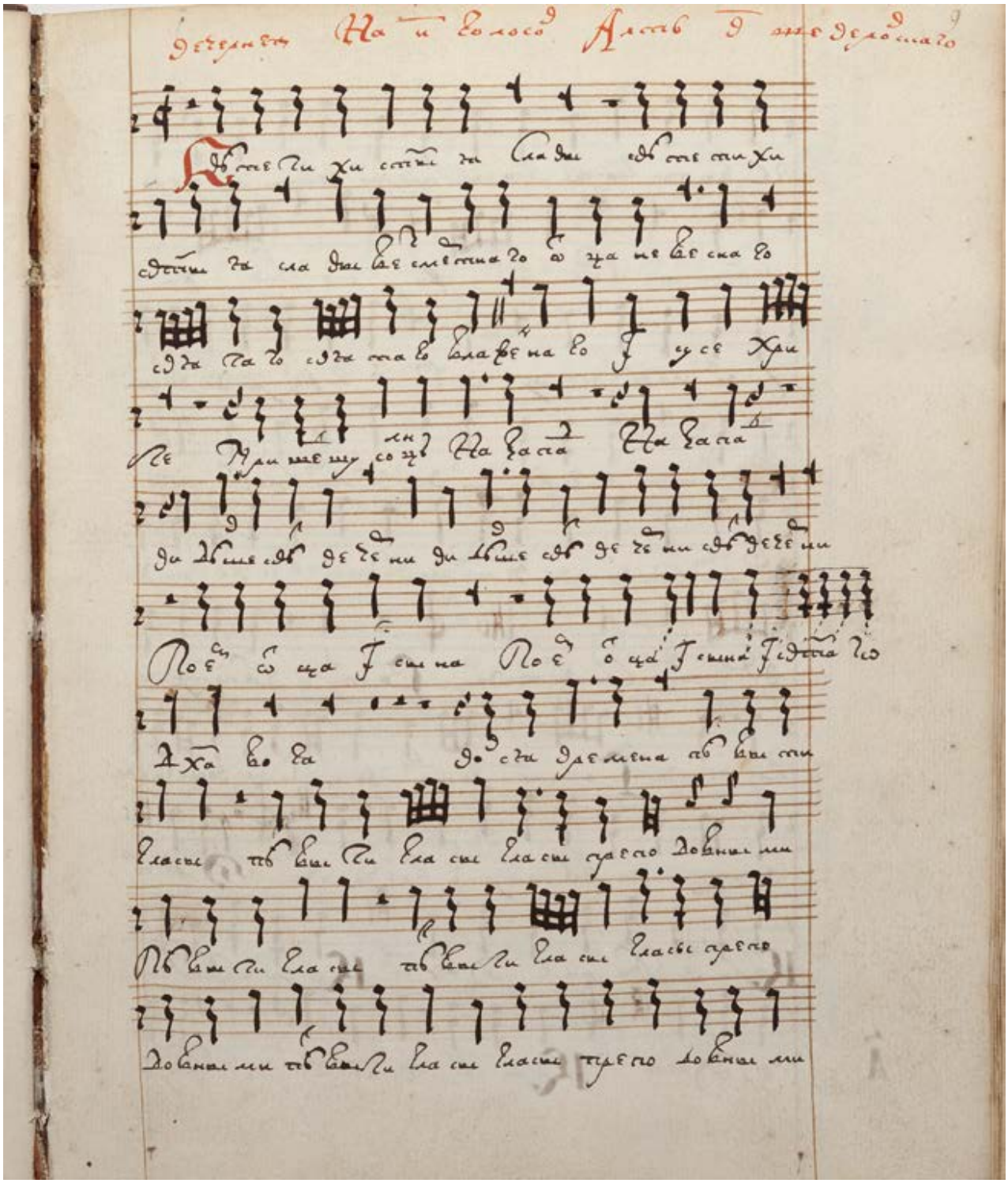


Fig. 3. Tomasz Szewerowski, początek *Wieczerni* / The beginning of the *Vechernya*, GIM-OR, SPS 360/4, A II, fol. 9

Fig. 4. Rękopisy (wygląd ogólny) / Partbooks (a general view),
GIM-OR, SPS 360/1–8

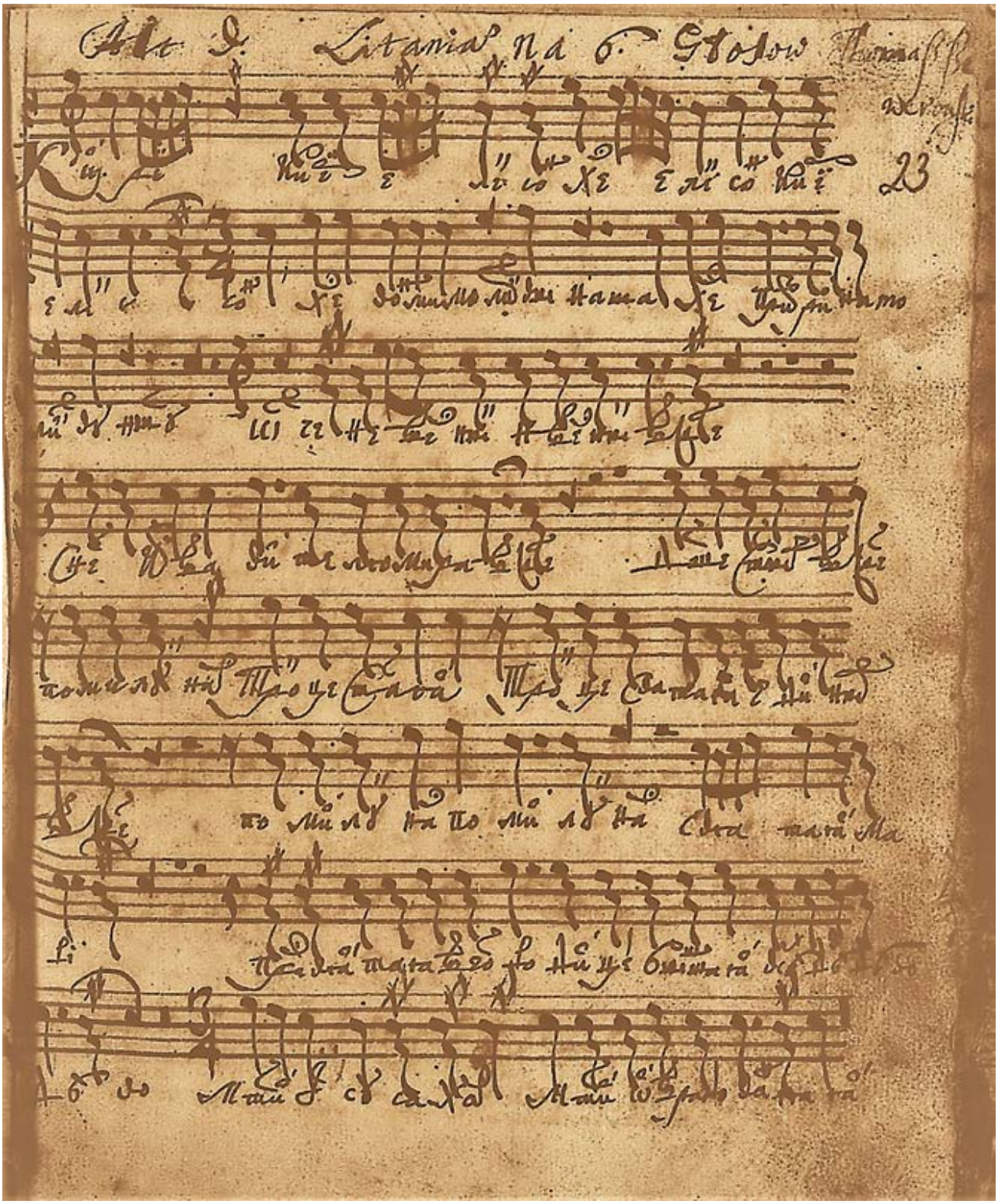


Fig. 5. Tomasz Szewerowski, *Litania d-la-sol-re*,
LMABV-RS, F. 22-72, fol. 23r

Wykaz korektur / List of corrections

W uwagach szczegółowych pierwsza liczba oznacza numer taktu, po kropce następuje nazwa głosu, cyfra po średniku oznacza kolejną nutę w takcie, po dwukropku podana jest sytuacja w źródle. Na przykład: 3. D; 4: a^1, oznacza, że w takcie 3 w sopranie czwartą nutą jest a^1. W razie potrzeby w nawiasie umieszczono informację o korekcie wprowadzonej w niniejszym wydaniu.

In the detailed remarks, the first digit denotes the number of the bar, the full stop is followed by the name of the part, the digit after a semi-colon denotes the number of the note in the bar, and given after a colon is the situation in the source. For example, 3. D; 4: a^1 means that in the bar 3 in the discanto the fourth note is a^1. Wherever the need arises, information regarding a correction made in the present edition is given in brackets.

Zastosowane skróty / Abbreviations
D – Discanto, A – Alto, T – Tenore, B – Basso, I – primo, II – secundo

Вечерня (Vechernya)

Discanto primo – GIM-OR, SPS 360/1, fol. 9r–10v.
Discanto secundo – GIM-OR, SPS 360/2, fol. 9r–10v.
Alto primo – GIM-OR, SPS 360/3, fol. 9r–10v.
Alto secundo – GIM-OR, SPS 360/4, fol. 9r–10v.
Tenore primo – GIM-OR, SPS 360/5, fol. 9r–10v.
Tenore secundo – GIM-OR, SPS 360/6, fol. 9r–10v.
Basso primo – GIM-OR, SPS 360/7, fol. 9r–10v.
Basso secundo – GIM-OR, SPS 360/8, fol. 9r–10v.

***Свѣте тихий* (*Světe tikhiĭ*)**
tytła i słowa z indeksami górnymi / titlos and words with superscripts: Сг҃ыя, Сг҃аго – Святыя, Святаго; Сл҃вы – славы, Бл҃женнаго – Блаженнаго, Хр҃сте – Христе, Дх҃а – Духа, Сн҃е – Сыне, ве*с* – весь

2. B I; 1–2: ⌒
2. D II; 5: h^1
5. D II; 1: e^2
5. A II; 1: e^2
8. T II; przed / before 2: ♯
12. T II; 1–3: ⌒
19. A I; 4: a^1
19. B I; przed / before 4: ♭
21. T I; 3: d^2
22. D I; 1–3: ⌒
26. D II; e^2
27. D II; 1: f^2
27. B II; 7: *f* poprawione na / corrected to *g*
34. D II; 4–5: ♫
38. A I; 5: c^2
44. D II; 5: e^2
44. B II; 1–5: o tercję niżej / a third lower
54. T I; 5, 6: a^1, h^1
55. D II; 6: c^2 poprawione na / corrected to h^1
55. A II; 6: h^1

58. D II; 5: d^2
59. T II; 9: a^1
59. D II; 1–3: c^2–c^2–c^2 poprawione na / corrected to f^1–f^1–f^1
59. B I; 1–5: o sekundę niżej / a major second lower
59. B II; 1–5: o kwartę niżej / a quart lower
60. T I, T II; 2–4: ♩♫
61. D II; 1–2: ⌒

Прокимен Господь воцарися
tytła / titlos: Госпо*д* – Господь

4–5. T II: o kwartę niżej / a fourth lower

***Сугубая ектения* (*Sugubaia ekteniia*)**
Pierwsza litera „е" w słowie „елейсон" w tekście podana tak, jak wymawia się „э" – „элейсон" / The first letter „е" in the word „елейсон" was passed „э" – „элейсон", as it was read.
Słowa z indeksami górnymi / words with superscripts: ами*н* – аминь.

3. D I; 1: d^2
5. A II; 5, 6: d^1, c^1
7. D I; 3: h^1
10. D II; 1: c^2
13. D II; 5: g^1
15. A II; 5–6: ⌒
16. D I; 3: e^2
16. D II; 3: e^2
16. B I; 4: h
18. A II; 5: g^1 poprawione na / corrected to f^1
19. A II; 1: e^1
20. D II; 3–4: ⌒
22. D II; 1–2, 3–4: ⌒
23. B I; 1, 2: f, f
25. T I; 1: c^2
26. T I; 4: c^2
27–28. D II; 6↓1–3: ⌒
28. B II; 1–2: ⌒
35. A I; tekst / text 1–5: *кирие элей-*
36. A I; tekst / text 1: *-сон* poprawione na / corrected to *ки-*
41. D I; zamiast / instead of 3–5: ♫ d^2, h^1
41. T I; 8: c^2
42. A I: ◦

***Нынѣ отпущаеши* (*Nynĕ otpushchaeshi*)**
tytła i słowa z indeksami górnymi / titlos and words with superscripts: н҃нѣ – нынѣ, сп҃сение – спасение.

1. A II; 1–2: ⌒
1. T I; 6–10: ♫ ♫
7. B I; 2, 3: *А*, *Н*

9. D II; 1–6: ⌒
14. D I; 3: e^2
16. B II; 2, 3: *d*, *e*
16–17. 5,|1: ⌒
17. A II; przed / before 2: ♯
20. T II; 3: a^1
26. T I; 3–5: ⌒
26. T II; 3–5: ⌒
28. A II; 2, 3: f^1, e^1
29. D I; 1: h^1
29. A II; 1: f^1
30. T II; 1: h^1
31. A I; 1–2: ♩♩
36. 1–3: ⌒
41. A II; 1–3: ⌒; 2–3: ♩♩
50. A II; 1–3: ♩♫
53. B II; 1: *G*
54. A I; zamiast / instead of 2: ♪♩ e^1, f^1
54. A II; pod / under 3: ♯
54–55. A I; 2,|1–2: ⌒

Вечерня

Свѣте тихий

Discanto primo

Свѣ - те ти - хи[й] свя - ты - я сла - вы, свѣ - те ти-хи[й]
Svě - te ti - khi[ĭ] svia - ty - ia sla - vy, svě - te ti - khi[ĭ]

Alto primo

Свѣ - те ти - хи[й] свя - ты - я сла - вы, свѣ - те ти-хи[й]
Svě - te ti - khi[ĭ] svia - ty - ia sla - vy, svě - te ti - khi[ĭ]

Tenore primo

Свѣ - те ти - хи[й] свя - ты - я сла - вы, свѣ - те ти-хи[й]
Svě - te ti - khi[ĭ] svia - ty - ia sla - vy, svě - te ti - khi[ĭ]

Basso primo

Свѣ - те ти - хи[й] свя - ты - я сла - вы, свѣ - те ти-хи[й]
Svě - te ti - khi[ĭ] svia - ty - ia sla - vy, svě - te ti - khi[ĭ]

Discanto secundo

Свѣ - те ти - хи[й] свя - ты - я сла - вы,
Svě - te ti - khi[ĭ] svia - ty - ia sla - vy,

Alto secundo

Свѣ - те ти - хи[й] свя - ты - я сла - вы,
Svě - te ti - khi[ĭ] svia - ty - ia sla - vy,

Tenore secundo

Свѣ - те ти - хи[й] свя - ты - я сла - вы,
Svě - te ti - khi[ĭ] svia - ty - ia sla - vy,

Basso secundo

Свѣ - те ти - хи[й] свя - ты - я сла - вы,
Svě - te ti - khi[ĭ] svia - ty - ia sla - vy,

4

D I

свя - ты - я сла - вы Без - сме - ртна - го,
svia - ty - ia sla - vy Bez - sme - rtna - go,

A I

свя - ты - я сла - вы Без - сме - ртна - го,
svia - ty - ia sla - vy Bez - sme - rtna - go,

T I

свя - ты - я сла - вы Без - сме - ртна - го,
svia - ty - ia sla - vy Bez - sme - rtna - go,

B I

свя - ты - я сла - вы Без - сме - ртна - го,
svia - ty - ia sla - vy Bez - sme - rtna - go,

D II

свѣ - те ти - хи[й] свя - ты - я сла - вы Без - сме - ртна - го,
svě - te ti - khi[ĭ] svia - ty - ia sla - vy Bez - sme - rtna - go,

A II

свѣ - те ти - хи[й] свя - ты - я сла - вы Без - сме - ртна - го
svě - te ti - khi[ĭ] svia - ty - ia sla - vy Bez - sme - rtna - go,

T II

свѣ - те ти - хи[й] свя - ты - я сла - вы Без - сме - ртна - го,
svě - te ti - khi[ĭ] svia - ty - ia sla - vy Bez - sme - rtna - go,

B II

свѣ - те ти - хи[й] свя - ты - я сла - вы Без - сме - ртна - го,
svě - te ti - khi[ĭ] svia - ty - ia sla - vy Bez - sme - rtna - go,

Fontes Musicae in Polonia, C/XIII © 2019 by Irina Gerasimova & Uniwersytet Warszawski

7

D I: От - ца Не - бе - сна - го,
Ot - tsa Ne - be - sna - go,

A I: От - ца Не - бе - сна - го, Свя - та - го, Свя - та - го Бла - же - нна -
Ot - tsa Ne - be - sna - go, Svia - ta - go, Svia - ta - go Bla - zhe - nna -

T I: От - ца Не - бе - сна - го,
Ot - tsa Ne - be - sna - go,

B I: От - ца Не - бе - сна - го, Свя - та - го Бла - же - нна -
Ot - tsa Ne - be - sna - go, Svia - ta - go Bla - zhe - nna -

D II: От - ца Не - бе - сна - го,
Ot - tsa Ne - be - sna - go,

A II: От - ца Не - бе - сна - го, Свя - та - го, Свя - та - го Бла - же - нна -
Ot - tsa Ne - be - sna - go, Svia - ta - go, Svia - ta - go Bla - zhe - nna -

T II: От - ца Не - бе - сна - го,
Ot - tsa Ne - be - sna - go,

B II: От - ца Не - бе - сна - го,
Ot - tsa Ne - be - sna - go,

11

D I: И - су - се Хри - сте: при - ше - дшу солн - цу на за -
I - su - se Khri - ste: pri - she - dshu soln - tsu na za -

A I: -го, И - су - се Хри - сте: при - ше - дшу солн - цу на за -
-go, I - su - se Khri - ste: pri - she - dshu soln - tsu na za -

T I: И - су - се Хри - сте: при - ше - дшу солн - цу на за -
I - su - se Khri - ste: pri - she - dshu soln - tsu na za -

B I: -го, И - су - се Хри - сте: при - ше - дшу солн - цу на за -
-go, I - su - se Khri - ste: pri - she - dshu soln - tsu na za -

D II: И - су - се Хри - сте: при - ше - дшу
I - su - se Khri - ste: pri - she - dshu

A II: -го, И - су - се Хри - сте: при - ше - дшу
-go, I - su - se Khri - ste: pri - she - dshu

T II: И - су - се Хри - сте: при - ше - дшу
I - su - se Khri - ste: pri - she - dshu

B II: И - су - се Хри - сте: при - ше - дшу
I - su - se Khri - ste: pri - she - dshu

14

D I
-пад, при - ше - дшу солн - цу на за - пад, на за -
-pad, pri - she - dshu soln - tsu na za - pad, na za -

A I
-пад, при - ше - дшу солн - цу на за - пад, на за -
-pad, pri - she - dshu soln - tsu na za - pad, na za -

T I
-пад, при - ше - дшу солн - цу на за - пад, на за -
-pad, pri - she - dshu soln - tsu na za - pad, na za -

B I
-пад, при - ше - дшу солн - цу на за - пад, на за -
-pad, pri - she - dshu soln - tsu na za - pad, na za -

D II
солн - цу на за - пад, на за -
soln - tsu na za - pad, na za -

A II
солн - цу на за - пад, на за -
soln - tsu na za - pad, na za -

T II
солн - цу на за - пад, на за -
soln - tsu na za - pad, na za -

B II
солн - цу на за - пад, на за -
soln - tsu na za - pad, na za -

17

D I
-пад, ви - дѣ - вше свѣт ве - че - рни[й], ви - дѣ - вше
-pad, vi - dě - vshe svět ve - che - rni[ĭ], vi - dě - vshe

A I
-пад, ви - дѣ - вше свѣт ве - че - рни[й], ви - дѣ - вше
-pad, vi - dě - vshe svět ve - che - rni[ĭ], vi - dě - vshe

T I
-пад, ви - дѣ - вше свѣт ве - че - рни[й], ви - дѣ - вше
-pad, vi - dě - vshe svět ve - che - rni[ĭ], vi - dě - vshe

B I
-пад, ви - дѣ - вше свѣт ве - че - рни[й], ви - дѣ - вше
-pad, vi - dě - vshe svět ve - che - rni[ĭ], vi - dě - vshe

D II
-пад, ви - дѣ - вше свѣт ве - че -
-pad, vi - dě - vshe svět ve - che -

A II
-пад, ви - дѣ - вше свѣт ве - че -
-pad, vi - dě - vshe svět ve - che -

T II
-пад, ви - дѣ - вше свѣт ве - че -
-pad, vi - dě - vshe svět ve - che -

B II
-пад, ви - дѣ - вше свѣт ве - че -
-pad, vi - dě - vshe svět ve - che -

20

D I: свѣт ве - че - рни[й], свѣт ве - че - рни[й],
svět ve - che - rni[ĭ], svět ve - che - rni[ĭ],

A I: свѣт ве - че - рни[й], свѣт ве - че - рни[й],
svět ve - che - rni[ĭ], svět ve - che - rni[ĭ],

T I: свѣт ве - че - рни[й], свѣт ве - че - рни[й],
svět ve - che - rni[ĭ], svět ve - che - rni[ĭ],

B I: свѣт ве - че - рни[й], свѣт ве - че - рни[й],
svět ve - che - rni[ĭ], svět ve - che - rni[ĭ],

D II: -рни[й], ви - дѣ - вше свѣт ве - че - рни[й], свѣт ве - че - рни[й],
- rni[ĭ], vi - dě - vshe svět ve - che - rni[ĭ], svět ve - che - rni[ĭ],

A II: -рни[й], ви - дѣ - вше свѣт ве - че - рни[й], свѣт ве - че - рни[й],
- rni[ĭ], vi - dě - vshe svět ve - che - rni[ĭ], svět ve - che - rni[ĭ],

T II: -рни[й], ви - дѣ - вше свѣт ве - че - рни[й], свѣт ве - че - рни[й],
- rni[ĭ], vi - dě - vshe svět ve - che - rni[ĭ], svět ve - che - rni[ĭ],

B II: -рни[й], ви - дѣ - вше свѣт ве - че - рни[й], свѣт ве - че - рни[й],
- rni[ĭ], vi - dě - vshe svět ve - che - rni[ĭ], svět ve - che - rni[ĭ],

23

D I: по - ем От - ца и Сы - на, по - ем От - ца и Сы -
po - em Ot - tsa i Sy - na, po - em Ot - tsa i Sy -

A I: по - ем От - ца и Сы - на, по - ем От - ца и Сы -
po - em Ot - tsa i Sy - na, po - em Ot - tsa i Sy -

T I: по - ем От - ца и Сы - на, по - ем От - ца и Сы -
po - em Ot - tsa i Sy - na, po - em Ot - tsa i Sy -

B I: по - ем От - ца и Сы - на, по - ем От - ца и Сы -
po - em Ot - tsa i Sy - na, po - em Ot - tsa i Sy -

D II: по - ем От - ца и Сы - на,
po - em Ot - tsa i Sy - na,

A II: по - ем От - ца и Сы - на,
po - em Ot - tsa i Sy - na,

T II: по - ем От - ца и Сы - на,
po - em Ot - tsa i Sy - na,

B II: по - ем От - ца и Сы - на,
po - em Ot - tsa i Sy - na,

26

D I
-на, и Свя - та - го Ду - ха, Бо - га.
-na, i Svia - ta - go Du - kha, Bo - ga.

A I
-на, и Свя - та - го Ду - ха, Бо - га.
-na, i Svia - ta - go Du - kha, Bo - ga.

T I
-на, и Свя - та - го Ду - ха, Бо - га.
-na, i Svia - ta - go Du - kha, Bo - ga.

B I
-на, и Свя - та - го Ду - ха, Бо - га.
-na, i Svia - ta - go Du - kha, Bo - ga.

D II
по - ем От - ца и Сы - на, и Свя - та - го Ду - ха, Бо - га.
po - em Ot - tsa i Sy - na, i Svia - ta - go Du - kha, Bo - ga.

A II
по - ем От - ца и Сы - на, и Свя - та - го Ду - ха, Бо - га.
po - em Ot - tsa i Sy - na, i Svia - ta - go Du - kha, Bo - ga.

T II
по - ем От - ца и Сы - на, и Свя - та - го Ду - ха, Бо - га.
po - em Ot - tsa i Sy - na, i Svia - ta - go Du - kha, Bo - ga.

B II
по - ем От - ца и Сы - на, и Свя - та - го Ду - ха, Бо - га.
po - em Ot - tsa i Sy - na, i Svia - ta - go Du - kha, Bo - ga.

29

D I
До - сто - ин е - си, до - сто - ин е - си, до - сто - ин е - си во вся вре - ме - на
Do - sto - in e - si, do - sto - in e - si, do - sto - in e - si vo vsia vre - me - na

A I
во вся вре - ме - на
vo vsia vre - me - na

T I
во вся вре - ме - на
vo vsia vre - me - na

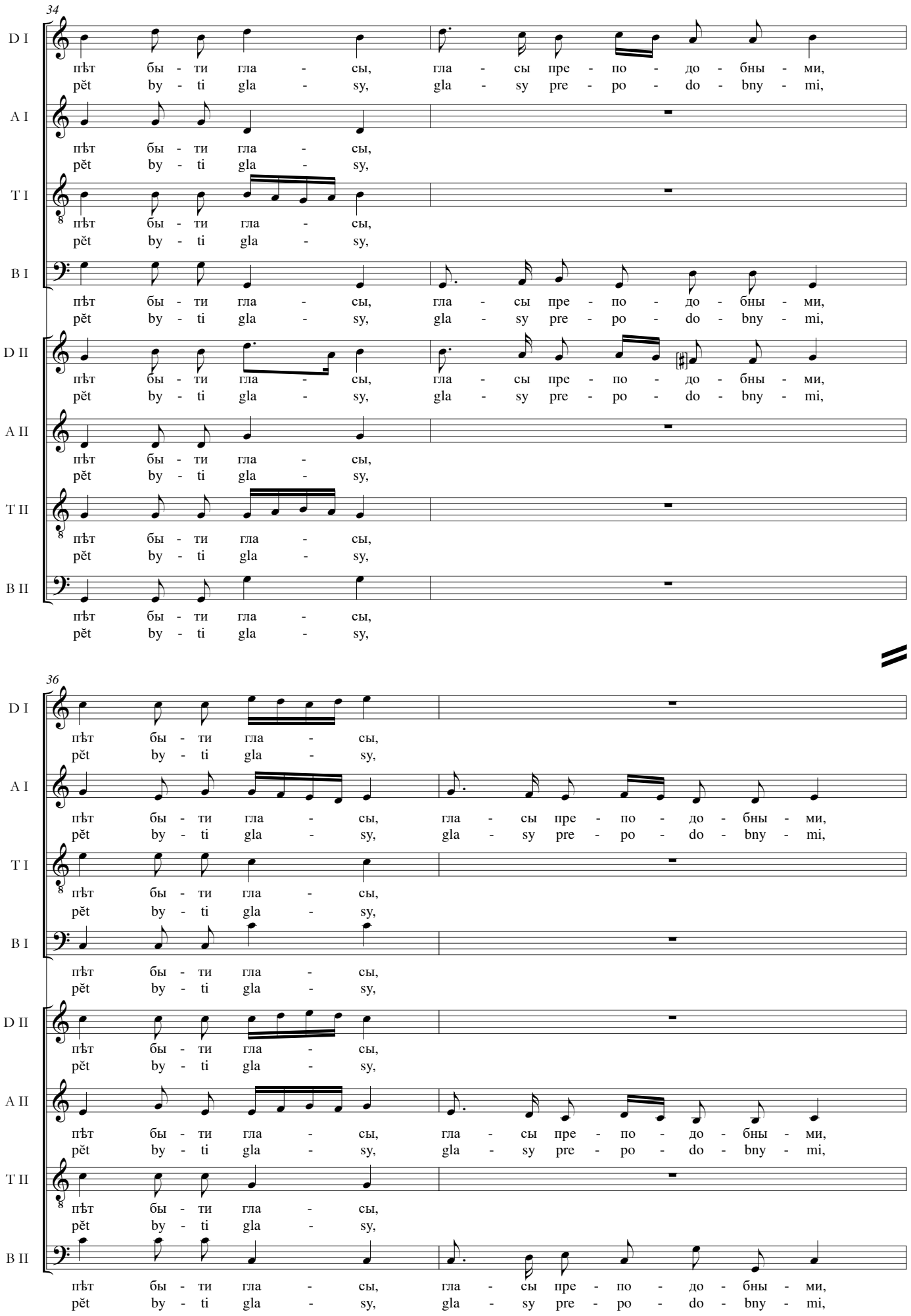
B I
До - сто - ин е - си, до - сто - ин е - си, до - сто - ин е - си во вся вре - ме - на
Do - sto - in e - si, do - sto - in e - si, do - sto - in e - si vo vsia vre - me - na

D II
До - сто - ин е - си, до - сто - ин е - си, до - сто - ин е - си во вся вре - ме - на
Do - sto - in e - si, do - sto - in e - si, do - sto - in e - si vo vsia vre - me - na

A II
во вся вре - ме - на
vo vsia vre - me - na

T II
во вся вре - ме - на
vo vsia vre - me - na

B II
До - сто - ин е - си во вся, во вся вре - ме - на
Do - sto - in e - si vo vsia, vo vsia vre - me - na


34
D I
пѣт бы - ти гла - сы, гла - сы пре - по - до - бны - ми,
pĕt by - ti gla - sy, gla - sy pre - po - do - bny - mi,
A I
пѣт бы - ти гла - сы,
pĕt by - ti gla - sy,
T I
пѣт бы - ти гла - сы,
pĕt by - ti gla - sy,
B I
пѣт бы - ти гла - сы, гла - сы пре - по - до - бны - ми,
pĕt by - ti gla - sy, gla - sy pre - po - do - bny - mi,
D II
пѣт бы - ти гла - сы, гла - сы пре - по - до - бны - ми,
pĕt by - ti gla - sy, gla - sy pre - po - do - bny - mi,
A II
пѣт бы - ти гла - сы,
pĕt by - ti gla - sy,
T II
пѣт бы - ти гла - сы,
pĕt by - ti gla - sy,
B II
пѣт бы - ти гла - сы,
pĕt by - ti gla - sy,
36
D I
пѣт бы - ти гла - сы,
pĕt by - ti gla - sy,
A I
пѣт бы - ти гла - сы, гла - сы пре - по - до - бны - ми,
pĕt by - ti gla - sy, gla - sy pre - po - do - bny - mi,
T I
пѣт бы - ти гла - сы,
pĕt by - ti gla - sy,
B I
пѣт бы - ти гла - сы,
pĕt by - ti gla - sy,
D II
пѣт бы - ти гла - сы,
pĕt by - ti gla - sy,
A II
пѣт бы - ти гла - сы, гла - сы пре - по - до - бны - ми,
pĕt by - ti gla - sy, gla - sy pre - po - do - bny - mi,
T II
пѣт бы - ти гла - сы,
pĕt by - ti gla - sy,
B II
пѣт бы - ти гла - сы, гла - сы пре - по - до - бны - ми,
pĕt by - ti gla - sy, gla - sy pre - po - do - bny - mi,

38

D I

пѣт бы - ти гла - сы, гла - сы пре - по - до - бны - ми,
pět by - ti - gla - sy, gla - sy pre - po - do - bny - mi,

A I

пѣт бы - ти гла - сы,
pět by - ti gla - sy,

T I

пѣт бы - ти гла - сы,
pět by - ti gla - sy,

B I

пѣт бы - ти гла - сы, гла - сы пре - по - до - бны - ми,
pět by - ti gla - sy, gla - sy pre - po - do - bny - mi,

D II

пѣт бы - ти гла - сы, гла - сы пре - по - до - бны - ми,
pět by - ti gla - sy, gla - sy pre - po - do - bny - mi,

A II

пѣт бы - ти гла - сы,
pět by - ti gla - sy,

T II

пѣт бы - ти гла - сы,
pět by - ti gla - sy,

B II

пѣт бы - ти гла - сы,
pět by - ti gla - sy,

40

D I

пѣт бы - ти гла - сы,
pět by - ti gla - sy,

A I

пѣт бы - ти гла - сы, гла - сы пре - по - до - бны - ми,
pět by - ti gla - sy, gla - sy pre - po - do - bny - mi,

T I

пѣт бы - ти гла - сы,
pět by - ti gla - sy,

B I

пѣт бы - ти гла - сы,
pět by - ti gla - sy,

D II

пѣт бы - ти гла - сы,
pět by - ti gla - sy,

A II

пѣт бы - ти гла - сы, гла - сы пре - по - до - бны - ми,
pět by - ti gla - sy, gla - sy pre - po - do - bny - mi,

T II

пѣт бы - ти гла - сы,
pět by - ti gla - sy,

B II

пѣт бы - ти гла - сы, гла - сы пре - по - до - бны - ми,
pět by - ti gla - sy, gla - sy pre - po - do - bny - mi,

42

D I

пѣт бы - ти гла - сы, гла - сы пре - по - до - бны - ми, пѣт бы - ти
pĕt by - ti gla - sy, gla - sy pre - po - do - bny - mi, pĕt by - ti

A I

пѣт бы - ти гла - сы, гла - сы пре - по - до - бны - ми, пѣт бы - ти
pĕt by - ti gla - sy, gla - sy pre - po - do - bny - mi, pĕt by - ti

T I

пѣт бы - ти гла - сы, гла - сы пре - по - до - бны - ми, пѣт бы - ти
pĕt by - ti gla - sy, gla - sy pre - po - do - bny - mi, pĕt by - ti

B I

пѣт бы - ти гла - сы, гла - сы пре - по - до - бны - ми, пѣт бы - ти
pĕt by - ti gla - sy, gla - sy pre - po - do - bny - mi, pĕt by - ti

D II

пѣт бы - ти гла - сы, гла - сы пре - по - до - бны - ми, пѣт бы - ти гла - сы,
pĕt by - ti gla - sy, gla - sy pre - po - do - bny - mi, pĕt by - ti gla - sy,

A II

пѣт бы - ти гла - сы, гла - сы пре - по - до - бны - ми, пѣт бы - ти гла - сы,
pĕt by - ti gla - sy, gla - sy pre - po - do - bny - mi, pĕt by - ti gla - sy,

T II

пѣт бы - ти гла - сы, гла - сы пре - по - до - бны - ми, пѣт бы - ти гла - сы,
pĕt by - ti gla - sy, gla - sy pre - po - do - bny - mi, pĕt by - ti gla - sy,

B II

пѣт бы - ти гла - сы, гла - сы пре - по - до - бны - ми, пѣт бы - ти гла - сы,
pĕt by - ti gla - sy, gla - sy pre - po - do - bny - mi, pĕt by - ti gla - sy,

45

D I

гла - сы, гла - сы пре - по - до - бны - ми,
gla - sy, gla - sy pre - po - do - bny - mi,

A I

гла - сы, гла - сы пре - по - до - бны - ми, Сы - не
gla - sy, gla - sy pre - po - do - bny - mi, Sy - ne

T I

гла - сы, гла - сы пре - по - до - бны - ми,
gla - sy, gla - sy pre - po - do - bny - mi,

B I

гла - сы, гла - сы пре - по - до - бны - ми, Сы - не
gla - sy, gla - sy pre - po - do - bny - mi, Sy - ne

D II

гла - сы пре - по - до - бны - ми, пре - по - до - бны - ми,
gla - sy pre - po - do - bny - mi, pre - po - do - bny - mi,

A II

гла - сы пре - по - до - бны - ми, пре - по - до - бны - ми, Сы - не
gla - sy pre - po - do - bny - mi, pre - po - do - bny - mi, Sy - ne

T II

гла - сы пре - по - до - бны - ми, пре - по - до - бны - ми,
gla - sy pre - po - do - bny - mi, pre - po - do - bny - mi,

B II

гла - сы пре - по - до - бны - ми, пре - по - до - бны - ми,
gla - sy pre - po - do - bny - mi, pre - po - do - bny - mi,

48

D I

A I

Бо - жий, Сы - не Бо - жи[й] жи - вот да - яй все - му ми - ру;
Во - zhiĭ, Sy - ne Bo - zhi[ĭ] zhi - vot da - iaĭ vse - mu mi - ru;

T I

B I

Бо - жи[й], Сы - не Бо - жи[й] жи - вот да - яй все - му ми - ру;
Во - zhi[ĭ], Sy - ne Bo - zhi[ĭ] zhi - vot da - iaĭ vse - mu mi - ru;

D II

A II

Бо - жи[й], Сы - не Бо - жий жи - вот да - яй все - му ми - ру:
Во - zhi[ĭ], Sy - ne Bo - zhiĭ zhi - vot da - iaĭ vse - mu mi - ru;

T II

B II

53

D I

е - го - же ра - ди весь мир сла - вит Тя,
e - go - zhe ra - di ves' mir sla - vit Tia,

A I

е - го - же ра - ди весь мир сла - вит Тя,
e - go - zhe ra - di ves' mir sla - vit Tia,

T I

е - го - же ра - ди весь мир сла - вит Тя,
e - go - zhe ra - di ves' mir sla - vit Tia,

B I

е - го - же ра - ди весь мир сла - вит Тя,
e - go - zhe ra - di ves' mir sla - vit Tia,

D II

е - го - же ра - ди весь мир сла - вит Тя, е - го - же ра - ди весь мир
e - go - zhe ra - di ves' mir sla - vit Tia, e - go - zhe ra - di ves' mir

A II

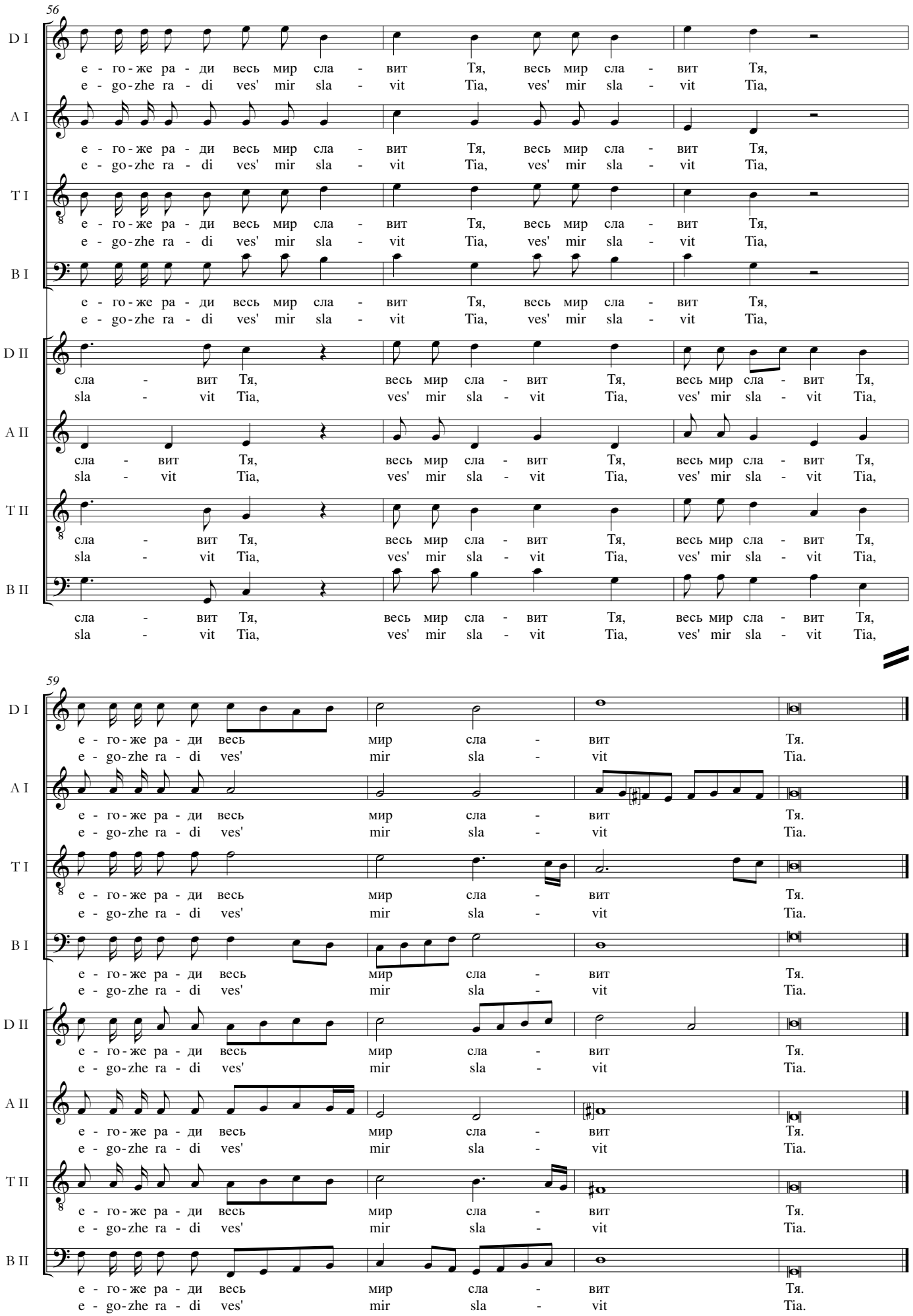
е - го - же ра - ди весь мир сла - вит Тя, е - го - же ра - ди весь мир
e - go - zhe ra - di ves' mir sla - vit Tia, e - go - zhe ra - di ves' mir

T II

е - го - же ра - ди весь мир сла - вит Тя, е - го - же ра - ди весь мир
e - go - zhe ra - di ves' mir sla - vit Tia, e - go - zhe ra - di ves' mir

B II

е - го - же ра - ди весь мир сла - вит Тя, е - го - же ра - ди весь мир
e - go - zhe ra - di ves' mir sla - vit Tia, e - go - zhe ra - di ves' mir


56
D I
A I
T I
B I
D II
A II
T II
B II
е - го - же ра - ди весь мир сла - вит Тя, весь мир сла - вит Тя,
e - go-zhe ra - di ves' mir sla - vit Tia, ves' mir sla - vit Tia,
сла - вит Тя, весь мир сла - вит Тя, весь мир сла - вит Тя,
sla - vit Tia, ves' mir sla - vit Tia, ves' mir sla - vit Tia,
59
е - го - же ра - ди весь мир сла - вит Тя.
e - go-zhe ra - di ves' mir sla - vit Tia.

Господь воцарися

Discanto primo

Го - сподь, Го - сподь во - ца - ри - ся, во - ца - ри - ся,
Go - spod', Go - spod' vo - tsa - ri - sia, vo - tsa - ri - sia,

Alto primo

Го - сподь
Go - spod'

Tenore primo

Го - сподь
Go - spod'

Basso primo

Го - сподь во - ца - ри -
Go - spod' vo - tsa - ri -

Discanto secundo

Го - сподь, Го - сподь во - ца - ри - ся, во - ца - ри - ся,
Go - spod', Go - spod' vo - tsa - ri - sia, vo - tsa - ri - sia,

Alto secundo

Го - сподь
Go - spod'

Tenore secundo

Го - сподь
Go - spod'

Basso secundo

Го - сподь во - ца - ри -
Go - spod' vo - tsa - ri -

D I

во - ца - ри - ся, в ле - по - ту о - бле - че - ся.
vo - tsa - ri - sia, v le - po - tu o - ble - che - sia.

A I

в ле - по - ту о - бле - че - ся.
v le - po - tu o - ble - che - sia.

T I

в ле - по - ту о - бле - че - ся.
v le - po - tu o - ble - che - sia.

B I

- ся, в ле - по - ту о - бле - че - ся.
- sia, v le - po - tu o - ble - che - sia.

D II

во - ца - ри - ся, в ле - по - ту о - бле - че - ся.
vo - tsa - ri - sia, v le - po - tu o - ble - che - sia.

A II

в ле - по - ту о - бле - че - ся.
v le - po - tu o - ble - che - sia.

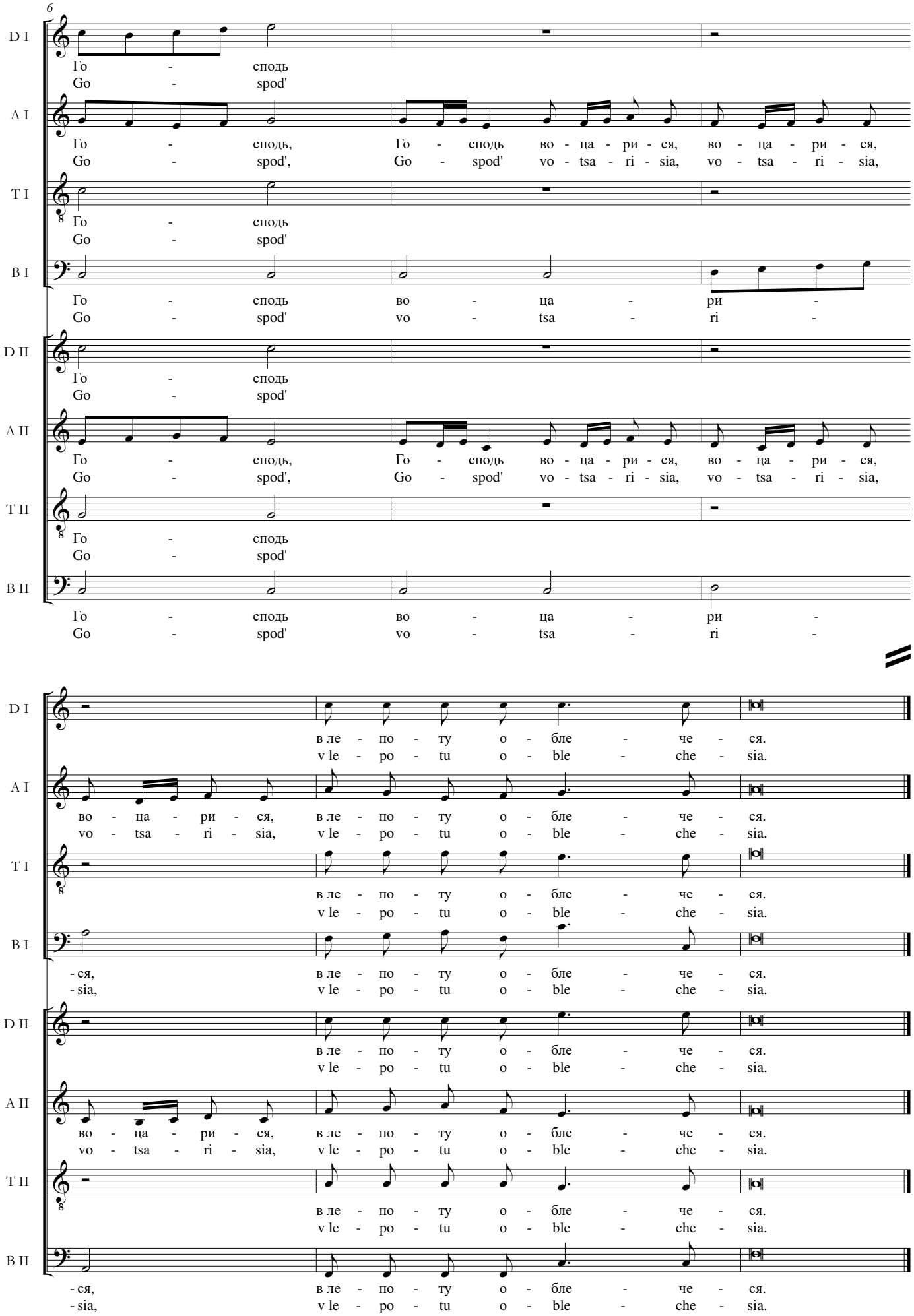
T II

в ле - по - ту о - бле - че - ся.
v le - po - tu o - ble - che - sia.

B II

- ся, в ле - по - ту о - бле - че - ся.
- sia, v le - po - tu o - ble - che - sia.

Fontes Musicae in Polonia, C/XIII © 2019 by Irina Gerasimova & Uniwersytet Warszawski


6
D I
Го - сподь
Go - spod'
A I
Го - сподь, Го - сподь во - ца - ри - ся, во - ца - ри - ся,
Go - spod', Go - spod' vo - tsa - ri - sia, vo - tsa - ri - sia,
T I
Го - сподь
Go - spod'
B I
Го - сподь во - ца - ри -
Go - spod' vo - tsa - ri -
D II
Го - сподь
Go - spod'
A II
Го - сподь, Го - сподь во - ца - ри - ся, во - ца - ри - ся,
Go - spod', Go - spod' vo - tsa - ri - sia, vo - tsa - ri - sia,
T II
Го - сподь
Go - spod'
B II
Го - сподь во - ца - ри -
Go - spod' vo - tsa - ri -
D I
в ле - по - ту о - бле - че - ся.
v le - po - tu o - ble - che - sia.
A I
во - ца - ри - ся, в ле - по - ту о - бле - че - ся.
vo - tsa - ri - sia, v le - po - tu o - ble - che - sia.
T I
в ле - по - ту о - бле - че - ся.
v le - po - tu o - ble - che - sia.
B I
- ся, в ле - по - ту о - бле - че - ся.
- sia, v le - po - tu o - ble - che - sia.
D II
в ле - по - ту о - бле - че - ся.
v le - po - tu o - ble - che - sia.
A II
во - ца - ри - ся, в ле - по - ту о - бле - че - ся.
vo - tsa - ri - sia, v le - po - tu o - ble - che - sia.
T II
в ле - по - ту о - бле - че - ся.
v le - po - tu o - ble - che - sia.
B II
- ся, в ле - по - ту о - бле - че - ся.
- sia, v le - po - tu o - ble - che - sia.

Сугубая ектения

Discanto primo

Ки - ри - е, ки - ри - е э - лей - сон. э - лей - сон.
Ki - ri - e, ki - ri - e ė - leĭ - son. ė - leĭ - son.

Alto primo

э - лей - сон. Ки - ри - е э - лей - сон, э - лей - сон.
ė - leĭ - son. Ki - ri - e ė - leĭ - son, ė - leĭ - son.

Tenore primo

э - лей - сон. э - лей - сон.
ė - leĭ - son. ė - leĭ - son.

Basso primo

Ки - ри - е, ки - ри - е э - лей - сон. Ки - ри - е э - лей - сон, э - лей - сон.
Ki - ri - e, ki - ri - e ė - leĭ - son. Ki - ri - e ė - leĭ - son, ė - leĭ - son.

Discanto secundo

Ки - ри - е, ки - ри - е э - лей - сон. э - лей - сон.
Ki - ri - e, ki - ri - e ė - leĭ - son. ė - leĭ - son.

Alto secundo

э - лей - сон. Ки - ри - е э - лей - сон, э - лей - сон.
ė - leĭ - son. Ki - ri - e ė - leĭ - son, ė - leĭ - son.

Tenore secundo

э - лей - сон. э - лей - сон.
ė - leĭ - son. ė - leĭ - son.

Basso secundo

э - лей - сон. э - лей - сон.
ė - leĭ - son. ė - leĭ - son.

5

D I

э - лей - сон. Ки - ри - е э - лей - сон, ки - ри - е, ки - ри -
ė - leĭ - son. Ki - ri - e ė - leĭ - son, ki - ri - e, ki - ri -

A I

Ки - ри - е э - лей - сон, э - лей - сон. Ки - ри - е э - лей - сон,
Ki - ri - e ė - leĭ - son, ė - leĭ - son. Ki - ri - e ė - leĭ - son,

T I

э - лей - сон. Ки - ри - е э - лей - сон,
ė - leĭ - son. Ki - ri - e ė - leĭ - son,

B I

Ки - ри - е э - лей - сон, э - лей - сон. Ки - ри - е э - лей - сон, ки - ри - е, ки - ри -
Ki - ri - e ė - leĭ - son, ė - leĭ - son. Ki - ri - e ė - leĭ - son, ki - ri - e, ki - ri -

D II

э - лей - сон. Ки - ри - е э - лей - сон, ки - ри - е, ки - ри -
ė - leĭ - son. Ki - ri - e ė - leĭ - son, ki - ri - e, ki - ri -

A II

Ки - ри - е э - лей - сон, э - лей - сон. Ки - ри - е э - лей - сон,
Ki - ri - e ė - leĭ - son, ė - leĭ - son. Ki - ri - e ė - leĭ - son,

T II

э - лей - сон. Ки - ри - е э - лей - сон,
ė - leĭ - son. Ki - ri - e ė - leĭ - son,

B II

э - лей - сон. Ки - ри - е э - лей - сон,
ė - leĭ - son. Ki - ri - e ė - leĭ - son,

Fontes Musicae in Polonia, C/XIII © 2019 by Irina Gerasimova & Uniwersytet Warszawski

9

D I: -е э - лей - сон, э - лей - сон, ки - ри - е э - лей - сон, э - лей - сон.
-е ė - leĭ - son, ė - leĭ - son, ki - ri - e ė - leĭ - son, ė - leĭ - son.

A I: ки - ри - е э - лей - сон.
ki - ri - e ė - leĭ - son.

T I: ки - ри - е э - лей - сон.
ki - ri - e ė - leĭ - son.

B I: -е э - лей - сон, э - лей - сон, ки - ри - е э - лей - сон.
-е ė - leĭ - son, ė - leĭ - son, ki - ri - e ė - leĭ - son.

D II: -е э - лей - сон, э - лей - сон, ки - ри - е э - лей - сон.
-е ė - leĭ - son, ė - leĭ - son, ki - ri - e ė - leĭ - son.

A II: ки - ри - е э - лей - сон.
ki - ri - e ė - leĭ - son.

T II: ки - ри - е э - лей - сон.
ki - ri - e ė - leĭ - son.

B II: ки - ри - е э - лей - сон.
ki - ri - e ė - leĭ - son.

13

D I: Ки - ри - е э - лей - сон,
Ki - ri - e ė - leĭ - son,

A I: Ки - ри - е э - лей - сон, ки - ри - е э - лей - сон, ки - ри - е э - лей -
Ki - ri - e ė - leĭ - son, ki - ri - e ė - leĭ - son, ki - ri - e ė - leĭ -

T I: Ки - ри - е э - лей - сон,
Ki - ri - e ė - leĭ - son,

B I: Ки - ри - е э - лей - сон,
Ki - ri - e ė - leĭ - son,

D II: Ки - ри - е э - лей - сон,
Ki - ri - e ė - leĭ - son,

A II: Ки - ри - е э - лей - сон, ки - ри - е э - лей - сон, ки - ри - е э - лей -
Ki - ri - e ė - leĭ - son, ki - ri - e ė - leĭ - son, ki - ri - e ė - leĭ -

T II: Ки - ри - е э - лей - сон,
Ki - ri - e ė - leĭ - son,

B II: Ки - ри - е э - лей - сон, ки - ри - е э - лей - сон, ки - ри - е э - лей -
Ki - ri - e ė - leĭ - son, ki - ri - e ė - leĭ - son, ki - ri - e ė - leĭ -

16

D I

ки - ри - е э - лей - сон. Ки - ри - е э - лей - сон,
ki - ri - e ė - leĭ - son. Ki - ri - e ė - leĭ - son,

A I

- сон, ки - ри - е э - лей - сон. Ки - ри - е э - лей - сон,
- son, ki - ri - e ė - leĭ - son. Ki - ri - e ė - leĭ - son,

T I

ки - ри - е э - лей - сон. Ки - ри - е э - лей - сон,
ki - ri - e ė - leĭ - son. Ki - ri - e ė - leĭ - son,

B I

ки - ри - е э - лей - сон. Ки - ри - е э - лей - сон,
ki - ri - e ė - leĭ - son. Ki - ri - e ė - leĭ - son,

D II

ки - ри - е э - лей - сон. Ки - ри - е э - лей - сон,
ki - ri - e ė - leĭ - son. Ki - ri - e ė - leĭ - son,

A II

- сон, ки - ри - е э - лей - сон. Ки - ри - е э - лей - сон,
- son, ki - ri - e ė - leĭ - son. Ki - ri - e ė - leĭ - son,

T II

ки - ри - е э - лей - сон. Ки - ри - е э - лей - сон,
ki - ri - e ė - leĭ - son. Ki - ri - e ė - leĭ - son,

B II

- сон, ки - ри - е э - лей - сон. Ки - ри - е э - лей - сон,
- son, ki - ri - e ė - leĭ - son. Ki - ri - e ė - leĭ - son,

20

D I

ки - ри - е э - лей - сон, ки - ри - е, ки - ри - е э - лей - сон,
ki - ri - e ė - leĭ - son, ki - ri - e, ki - ri - e ė - leĭ - son,

A I

ки - ри - е э - лей -
ki - ri - e ė - leĭ -

T I

ки - ри - е э - лей -
ki - ri - e ė - leĭ -

B I

ки - ри - е э - лей - сон,
ki - ri - e ė - leĭ - son,

D II

ки - ри - е э - лей - сон, ки - ри - е, ки - ри - е э - лей - сон, ки - ри - е э - лей -
ki - ri - e ė - leĭ - son, ki - ri - e, ki - ri - e ė - leĭ - son, ki - ri - e ė - leĭ -

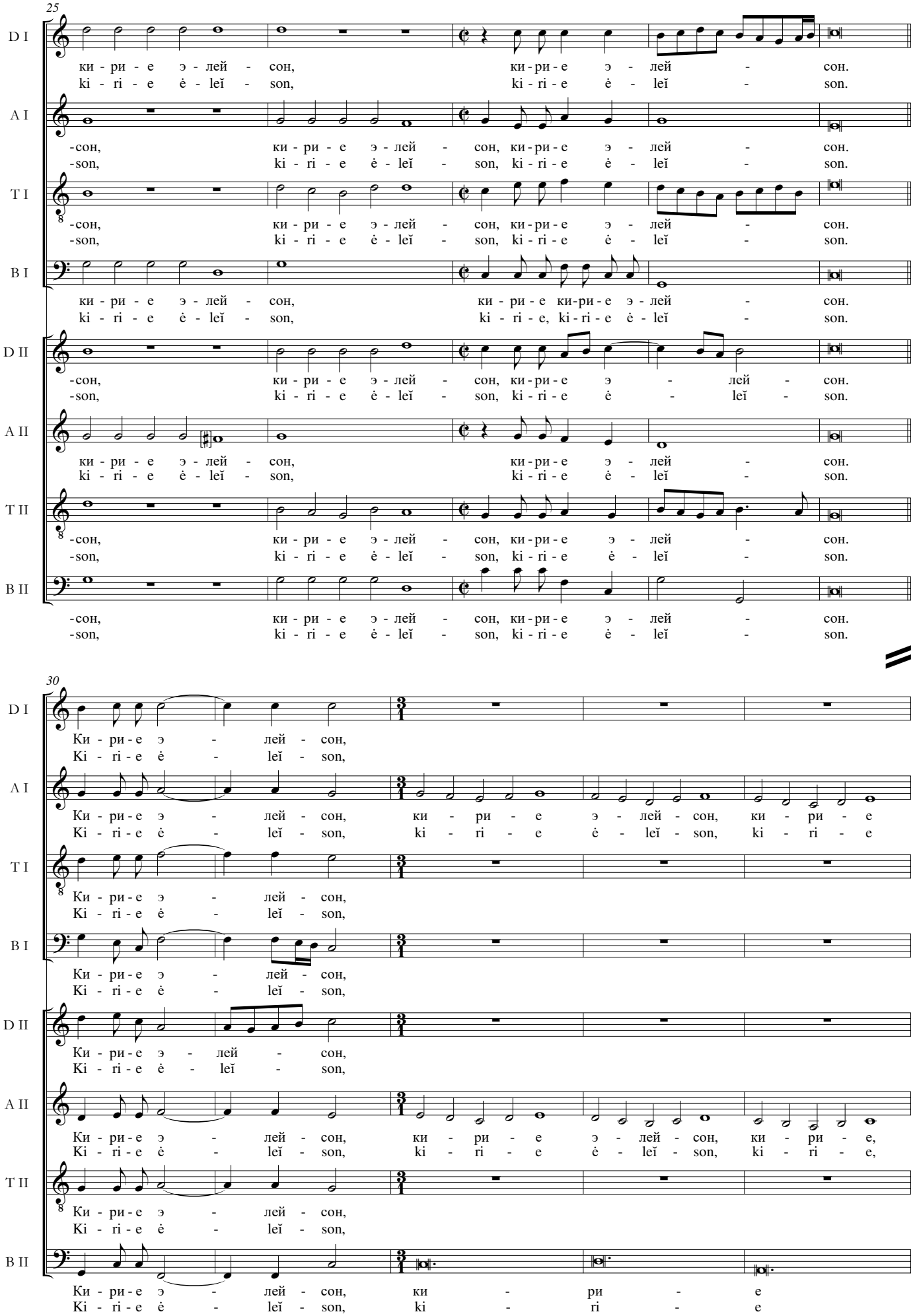
A II

T II

ки - ри - е э - лей -
ki - ri - e ė - leĭ -

B II

ки - ри - е э - лей -
ki - ri - e ė - leĭ -


25
D I
ки - ри - е э - лей - сон, ки - ри - е э - лей - сон.
ki - ri - e ė - leĭ - son, ki - ri - e ė - leĭ - son.
A I
-сон, ки - ри - е э - лей - сон, ки - ри - е э - лей - сон.
-son, ki - ri - e ė - leĭ - son, ki - ri - e ė - leĭ - son.
T I
-сон, ки - ри - е э - лей - сон, ки - ри - е э - лей - сон.
-son, ki - ri - e ė - leĭ - son, ki - ri - e ė - leĭ - son.
B I
ки - ри - е э - лей - сон, ки - ри - е ки - ри - е э - лей - сон.
ki - ri - e ė - leĭ - son, ki - ri - e, ki - ri - e ė - leĭ - son.
D II
-сон, ки - ри - е э - лей - сон, ки - ри - е э - лей - сон.
-son, ki - ri - e ė - leĭ - son, ki - ri - e ė - leĭ - son.
A II
ки - ри - е э - лей - сон, ки - ри - е э - лей - сон.
ki - ri - e ė - leĭ - son, ki - ri - e ė - leĭ - son.
T II
-сон, ки - ри - е э - лей - сон, ки - ри - е э - лей - сон.
-son, ki - ri - e ė - leĭ - son, ki - ri - e ė - leĭ - son.
B II
-сон, ки - ри - е э - лей - сон, ки - ри - е э - лей - сон.
-son, ki - ri - e ė - leĭ - son, ki - ri - e ė - leĭ - son.
30
D I
Ки - ри - е э - лей - сон,
Ki - ri - e ė - leĭ - son,
A I
Ки - ри - е э - лей - сон, ки - ри - е э - лей - сон, ки - ри - е
Ki - ri - e ė - leĭ - son, ki - ri - e ė - leĭ - son, ki - ri - e
T I
Ки - ри - е э - лей - сон,
Ki - ri - e ė - leĭ - son,
B I
Ки - ри - е э - лей - сон,
Ki - ri - e ė - leĭ - son,
D II
Ки - ри - е э - лей - сон,
Ki - ri - e ė - leĭ - son,
A II
Ки - ри - е э - лей - сон, ки - ри - е э - лей - сон, ки - ри - е,
Ki - ri - e ė - leĭ - son, ki - ri - e ė - leĭ - son, ki - ri - e,
T II
Ки - ри - е э - лей - сон,
Ki - ri - e ė - leĭ - son,
B II
Ки - ри - е э - лей - сон, ки - ри - е
Ki - ri - e ė - leĭ - son, ki - ri - e

35

D I: ки - ри - е э - лей - сон, ки - ри - е э - лей -
ki - ri - e ė - leĭ - son, ki - ri - e ė - leĭ -

A I: э - лей - сон, ки - ри - е э - лей - сон, ки - ри - е э - лей -
ė - leĭ - son, ki - ri - e ė - leĭ - son, ki - ri - e ė - leĭ -

T I: ки - ри - е э - лей - сон, ки - ри - е э - лей -
ki - ri - e ė - leĭ - son, ki - ri - e ė - leĭ -

B I: ки - ри - е э - лей - сон, ки - ри - е э - лей -
ki - ri - e ė - leĭ - son, ki - ri - e ė - leĭ -

D II: ки - ри - е э - лей - сон,
ki - ri - e ė - leĭ - son,

A II: ки - ри - е э - лей - сон, ки - ри - е э - лей - сон,
ki - ri - e ė - leĭ - son, ki - ri - e ė - leĭ - son,

T II: ки - ри - е э - лей - сон,
ki - ri - e ė - leĭ - son,

B II: э - лей - сон, ки - ри - е э - лей - сон,
ė - leĭ - son, ki - ri - e ė - leĭ - son,

39

D I: - сон, ки - ри - е э - лей - сон. А - - - минь.
- son, ki - ri - e ė - leĭ - son. A - - - min'.

A I: - сон, ки - ри - е э - лей - сон. А - - - минь.
- son, ki - ri - e ė - leĭ - son. A - - - min'.

T I: - сон, ки - ри - е э - лей - сон. А - - - минь.
- son, ki - ri - e ė - leĭ - son. A - - - min'.

B I: - сон, ки - ри - е э - лей - сон. А - - - минь.
- son, ki - ri - e ė - leĭ - son. A - - - min'.

D II: ки - ри - е э - лей - сон. А - - - минь.
ki - ri - e ė - leĭ - son. A - - - min'.

A II: ки - ри - е э - лей - сон. А - - - минь.
ki - ri - e ė - leĭ - son. A - - - min'.

T II: ки - ри - е э - лей - сон. А - - - минь.
ki - ri - e ė - leĭ - son. A - - - min'.

B II: ки - ри - е э - лей - сон. А - - - минь.
ki - ri - e ė - leĭ - son. A - - - min'.

Нынѣ отпущаеши

Discanto primo

Ны - - - нѣ, ны - нѣ от - пу - ща - е - ши,
Ny - - - ně, ny - ně ot - pu - shcha - e - shi,

Alto primo

Ны - - - нѣ, ны - нѣ от - пу - ща - е - ши,
Ny - - - ně, ny - ně ot - pu - shcha - e - shi,

Tenore primo

Ны - - - нѣ, ны - нѣ от - пу - ща - е - ши,
Ny - - - ně, ny - ně ot - pu - shcha - e - shi,

Basso primo

Ны - - - нѣ, ны - нѣ от - пу - ща - е - ши,
Ny - - - ně, ny - ně ot - pu - shcha - e - shi,

Discanto secundo

Ны - - - нѣ, ны - нѣ от - пу -
Ny - - - ně, ny - ně ot - pu -

Alto secundo

Ны - - - нѣ, ны - нѣ от - пу -
Ny - - - ně, ny - ně ot - pu -

Tenore secundo

Ны - - - нѣ, ны - нѣ от - пу -
Ny - - - ně, ny - ně ot - pu -

Basso secundo

Ны - - - нѣ, ны - нѣ от - пу -
Ny - - - ně, ny - ně ot - pu -

4

D I

ны - нѣ от - пу - ща - е - ши ра - ба, ра - ба
ny - ně ot - pu - shcha - e - shi ra - ba, ra - ba

A I

ны - нѣ от - пу - ща - е - ши
ny - ně ot - pu - shcha - e - shi

T I

ны - нѣ от - пу - ща - е - ши
ny - ně ot - pu - shcha - e - shi

B I

ны - нѣ от - пу - ща - е - ши ра - ба
ny - ně ot - pu - shcha - e - shi ra - ba

D II

- ща - е - ши, ны - нѣ от - пу - ща - е - ши ра - ба, ра - ба
- shcha - e - shi, ny - ně ot - pu - shcha - e - shi ra - ba, ra - ba

A II

- ща - е - ши, ны - нѣ от - пу - ща - е - ши
- shcha - e - shi, ny - ně ot - pu - shcha - e - shi

T II

- ща - е - ши, ны - нѣ от - пу - ща - е - ши
- shcha - e - shi, ny - ně ot - pu - shcha - e - shi

B II

- ща - е - ши, ны - нѣ от - пу - ща - е - ши
- shcha - e - shi, ny - ně ot - pu - shcha - e - shi

Fontes Musicae in Polonia, C/XIII © 2019 by Irina Gerasimova & Uniwersytet Warszawski

7

D I: сво - е - го, Вла - ды - ко, ны - - - нѣ,
svo - e - go, Vla - dy - ko, ny - - - ně,

A I: ны - - - нѣ,
ny - - - ně,

T I: ны - - - нѣ,
ny - - - ně,

B I: сво - е - го, Вла - ды - ко, ны - нѣ,
svo - e - go, Vla - dy - ko, ny - ně,

D II: сво - е - го, Вла - ды - ко, ны - нѣ, ны - нѣ от - пу -
svo - e - go, Vla - dy - ko, ny - ně, ny - ně ot - pu -

A II: ны - нѣ, ны - нѣ от - пу -
ny - ně, ny - ně ot - pu -

T II: ны - нѣ, ны - нѣ от - пу -
ny - ně, ny - ně ot - pu -

B II: ны - нѣ, ны - нѣ от - пу -
ny - ně, ny - ně ot - pu -

11

D I: ны - нѣ от - пу - ща - е - ши, ны - нѣ от - пу -
ny - ně ot - pu - shcha - e - shi, ny - ně ot - pu -

A I: ны - нѣ от - пу - ща - е - ши, ны - нѣ от - пу -
ny - ně ot - pu - shcha - e - shi, ny - ně ot - pu -

T I: ны - нѣ от - пу - ща - е - ши, ны - нѣ от - пу -
ny - ně ot - pu - shcha - e - shi, ny - ně ot - pu -

B I: ны - нѣ от - пу - ща - е - ши, ны - нѣ от - пу -
ny - ně ot - pu - shcha - e - shi, ny - ně ot - pu -

D II: - ща - е - ши, ны - нѣ от - пу - ща - е - ши
- shcha - e - shi, ny - ně ot - pu - shcha - e - shi

A II: - ща - е - ши, ны - нѣ от - пу - ща - е - ши
- shcha - e - shi, ny - ně ot - pu - shcha - e - shi

T II: - ща - е - ши, ны - нѣ от - пу - ща - е - ши
- shcha - e - shi, ny - ně ot - pu - shcha - e - shi

B II: - ща - е - ши, ны - нѣ от - пу - ща - е - ши
- shcha - e - shi, ny - ně ot - pu - shcha - e - shi

14

D I: -ща - е - ши / -shcha - e - shi

A I: -ща - е - ши ра - ба, ра - ба сво - е - го, Вла - ды - ко, / -shcha - e - shi ra - ba, ra - ba svo - e - go, Vla - dy - ko,

T I: -ща - е - ши / -shcha - e - shi

B I: -ща - е - ши / -shcha - e - shi

D II

A II: ра - ба, ра - ба сво - е - го, Вла - ды - ко, / ra - ba, ra - ba svo - e - go, Vla - dy - ko,

T II

B II: ра - ба сво - е - го, Вла - ды - ко, / ra - ba svo - e - go, Vla - dy - ko,

18

D I: по гла - го - лу Тво - е - му, по гла - го - лу Тво - е - му с ми - ром; / po gla - go - lu Tvo - e - mu, po gla - go - lu Tvo - e - mu s mi - rom;

A I: по гла - го - лу Тво - е - му, по гла - го - лу Тво - е - му с ми - ром; / po gla - go - lu Tvo - e - mu, po gla - go - lu Tvo - e - mu s mi - rom;

T I: по гла - го - лу Тво - е - му, по гла - го - лу Тво - е - му с ми - ром; / po gla - go - lu Tvo - e - mu, po gla - go - lu Tvo - e - mu s mi - rom;

B I: по гла - го - лу Тво - е - му, по гла - го - лу Тво - е - му с ми - ром; / po gla - go - lu Tvo - e - mu, po gla - go - lu Tvo - e - mu s mi - rom;

D II: по гла - го - лу Тво - е - му, по гла - го - лу Тво - е - му с ми - ром; / po gla - go - lu Tvo - e - mu, po gla - go - lu Tvo - e - mu s mi - rom;

A II: по гла - го - лу Тво - е - му с ми - ром; / po gla - go - lu Tvo - e - mu s mi - rom;

T II: по гла - го - лу Тво - е - му с ми - ром; / po gla - go - lu Tvo - e - mu s mi - rom;

B II: по гла - го - лу Тво - е - му с ми - ром; / po gla - go - lu Tvo - e - mu s mi - rom;

21

D I: я - ко - же ви - дѣ - ста, я - ко - же ви - дѣ - ста о - чи мо - и спа - се -
ia - ko - zhe vi - dĕ - sta, ia - ko - zhe vi - dĕ - sta o - chi mo - i spa - se -

A I: я - ко - же ви - дѣ - ста, я - ко - же ви - дѣ - ста о - чи мо - и спа - се -
ia - ko - zhe vi - de - sta, ia - ko - zhe vi - de - sta o - chi mo - i spa - se -

T I: я - ко - же ви - дѣ - ста, я - ко - же ви - дѣ - ста о - чи мо - и спа - се -
ia - ko - zhe vi - de - sta, ia - ko - zhe vi - de - sta o - chi mo - i spa - se -

B I: я - ко - же ви - дѣ - ста, я - ко - же ви - дѣ - ста о - чи мо - и спа - се -
ia - ko - zhe vi - dĕ - sta, ia - ko - zhe vi - dĕ - sta o - chi mo - i spa - se -

D II: я - ко - же ви - дѣ - ста о - чи мо - и спа - се -
ia - ko - zhe vi - dĕ - sta o - chi mo - i spa - se -

A II: я - ко - же ви - дѣ - ста о - чи мо - и спа - се -
ia - ko - zhe vi - de - sta o - chi mo - i spa - se -

T II: я - ко - же ви - дѣ - ста о - чи мо - и спа - се -
ia - ko - zhe vi - de - sta o - chi mo - i spa - se -

B II: я - ко - же ви - дѣ - ста о - чи мо - и спа - се -
ia - ko - zhe vi - dĕ - sta o - chi mo - i spa - se -

26

D I: - ни - е Тво - е, е - же е - си у - го - то -
- ni - e Tvo - e, e - zhe e - si u - go - to -

A I: - ни - е Тво - е, е - же е - си у - го - то -
- ni - e Tvo - e, e - zhe e - si u - go - to -

T I: - ни - е Тво - е, е - же е - си у - го - то -
- ni - e Tvo - e, e - zhe e - si u - go - to -

B I: - ни - е Тво - е, е - же е - си у - го - то -
- ni - e Tvo - e, e - zhe e - si u - go - to -

D II: - ни - е Тво - е, е - же е - си у - го - то - вал, е - же е - си
- ni - e Tvo - e, e - zhe e - si u - go - to - val, e - zhe e - si

A II: - ни - е Тво - е, е - же е - си у - го - то - вал, е - же е - си
- ni - e Tvo - e, e - zhe e - si u - go - to - val, e - zhe e - si

T II: - ни - е Тво - е, е - же е - си у - го - то - вал, е - же е - си
- ni - e Tvo - e, e - zhe e - si u - go - to - val, e - zhe e - si

B II: - ни - е Тво - е, е - же е - си у - го - то - вал, е - же е - си
- ni - e Tvo - e, e - zhe e - si u - go - to - val, e - zhe e - si

30

D I
- вал пред ли - цем всѣх лю - дей свѣт
- val pred li - tsem vsěkh liu - deĭ svět

A I
- вал пред ли - цем всѣх лю - дей свѣт
- val pred li - tsem vsekh liu - deĭ svět

T I
- вал пред ли - цем всѣх лю - дей свѣт
- val pred li - tsem vsekh liu - deĭ svět

B I
- вал пред ли - цем всѣх лю - дей свѣт,
- val pred li - tsem vsěkh liu - deĭ svět,

D II
у - го - то - вал пред ли - цем всѣх лю - дей свѣт
u - go - to - val pred li - tsem vsěkh liu - deĭ svět

A II
у - го - то - вал пред ли - цем всѣх лю - дей свѣт
u - go - to - val pred li - tsem vsekh liu - deĭ svět

T II
у - го - то - вал пред ли - цем всѣх лю - дей свѣт
u - go - to - val pred li - tsem vsekh liu - deĭ svět

B II
у - го - то - вал пред ли - цем всѣх лю - дей свѣт,
u - go - to - val pred li - tsem vsěkh liu - deĭ svět,

34

D I
во от - кро - ве - ни - е, во от - кро - ве - ни - е я - зы -
vo ot - kro - ve - ni - e, vo ot - kro - ve - ni - e ia - zy -

A I
я - зы - ков,
ia - zy - kov,

T I
я - зы - ков,
ia - zy - kov,

B I
свѣт во от - кро - ве - ни - е я - зы - ков,
svět vo ot - kro - ve - ni - e ia - zy - kov,

D II
во от - кро - ве - ни - е, во от - кро - ве - ни - е я - зы - ков,
vo ot - kro - ve - ni - e, vo ot - kro - ve - ni - e ia - zy - kov,

A II
я - зы - ков,
ia - zy - kov,

T II
я - зы - ков,
ia - zy - kov,

B II
свѣт во от - кро - ве - ни - е я - зы - ков,
svět vo ot - kro - ve - ni - e ia - zy - kov,

38

D I
- ков, я -
- kov, ia -

A I
свѣт во от - кро - ве - ни - е, во от - кро - ве - ни - е я -
svět vo ot - kro - ve - ni - e, vo ot - kro - ve - ni - e ia -

T I
свѣт я -
svět ia -

B I
свѣт я -
svět ia -

D II
свѣт я -
svět ia -

A II
свѣт во от - кро - ве - ни - е, во от - кро - ве - ни - е я -
svět vo ot - kro - ve - ni - e, vo ot - kro - ve - ni - e ia -

T II
свѣт я -
svět ia -

B II
свѣт во от - кро - ве - ни - е я -
svět vo ot - kro - ve - ni - e ia -

42

D I
- зы - ков и во сла - ву лю - дей Тво - их, и во сла - ву
- zy - kov i vo sla - vu liu - deĭ Tvo - ikh, i vo sla - vu

A I
- зы - ков и во сла - ву лю - дей Тво - их, и во сла - ву
- zy - kov i vo sla - vu liu - deĭ Tvo - ikh, i vo sla - vu

T I
- зы - ков и во сла - ву лю - дей Тво - их, и во сла - ву
- zy - kov i vo sla - vu liu - deĭ Tvo - ikh, i vo sla - vu

B I
- зы - ков и во сла - ву лю - дей Тво - их, и во сла - ву
- zy - kov i vo sla - vu liu - deĭ Tvo - ikh, i vo sla - vu

D II
- зы - ков и во сла - ву лю - дей Тво - их,
- zy - kov i vo sla - vu liu - deĭ Tvo - ikh,

A II
- зы - ков и во сла - ву лю - дей Тво - их,
- zy - kov i vo sla - vu liu - deĭ Tvo - ikh,

T II
- зы - ков и во сла - ву лю - дей Тво - их,
- zy - kov i vo sla - vu liu - deĭ Tvo - ikh,

B II
- зы - ков и во сла - ву лю - дей Тво - их,
- zy - kov i vo sla - vu liu - deĭ Tvo - ikh,

45

D I: лю - дей Тво - их Ис - ра - и - ля,
liu - deĭ Tvo - ikh Is - ra - i - lia,

A I: лю - дей Тво - их Ис - ра - и - ля,
liu - deĭ Tvo - ikh Is - ra - i - lia,

T I: лю - дей Тво - их Ис - ра - и - ля,
liu - deĭ Tvo - ikh Is - ra - i - lia,

B I: лю - дей Тво - их Ис - ра - и - ля,
liu - deĭ Tvo - ikh Is - ra - i - lia,

D II: и во сла - ву лю - дей Тво - их Ис - ра - и - ля,
i vo sla - vu liu - deĭ Tvo - ikh Is - ra - i - lia,

A II: и во сла - ву лю - дей Тво - их Ис - ра - и - ля,
i vo sla - vu liu - deĭ Tvo - ikh Is - ra - i - lia,

T II: и во сла - ву лю - дей Тво - их Ис - ра - и - ля,
i vo sla - vu liu - deĭ Tvo - ikh Is - ra - i - lia,

B II: и во сла - ву лю - дей Тво - их Ис - ра - и - ля,
i vo sla - vu liu - deĭ Tvo - ikh Is - ra - i - lia,

48

D I: и во сла - ву лю - дей Тво - их, и во сла - ву лю - дей Тво - их Ис - ра - и - ля,
i vo sla - vu liu - deĭ Tvo - ikh, i vo sla - vu liu - deĭ Tvo - ikh Is - ra - i - lia,

A I: Ис - ра - и - ля,
Is - ra - i - lia,

T I: Ис - ра - и - ля,
Is - ra - i - lia,

B I: и во сла - ву лю - дей Тво - их, Ис - ра - и - ля,
i vo sla - vu liu - deĭ Tvo - ikh, Is - ra - i - lia,

D II: и во сла - ву лю - дей Тво - их, и во сла - ву лю - дей Тво - их Ис - ра - и - ля,
i vo sla - vu liu - deĭ Tvo - ikh, i vo sla - vu liu - deĭ Tvo - ikh Is - ra - i - lia,

A II: Ис - ра - и - ля,
Is - ra - i - lia,

T II: Ис - ра - и - ля,
Is - ra - i - lia,

B II: Ис - ра - и - ля,
Is - ra - i - lia,

52

D I

и во сла -
i vo sla -

A I

и во сла - ву лю - дей Тво - их, и во сла - ву лю - дей Тво - их Ис - ра -
i vo sla - vu liu - deĭ Tvo - ikh, i vo sla - vu liu - deĭ Tvo - ikh, Is - ra -

T I

Ис - ра -
Is - ra -

B I

Ис - ра -
Is - ra -

D II

A II

и во сла - ву лю - дей Тво - их, и во сла - ву лю - дей Тво - их Ис - ра -
i vo sla - vu liu - deĭ Tvo - ikh, i vo sla - vu liu - deĭ Tvo - ikh, Is - ra -

T II

Ис - ра -
Is - ra -

B II

и во сла - ву лю - дей Тво - их, Ис - ра -
i vo sla - vu liu - deĭ Tvo - ikh Is - ra -

55

D I

- ву, и во сла - ву лю - дей Тво - их, лю - дей Тво - их Ис - ра - и - ля.
- vu, i vo sla - vu liu - deĭ Tvo - ikh, liu - deĭ Tvo - ikh Is - ra - i - lia.

A I

- и - ля, и во сла - ву лю - дей Тво - их Ис - ра - и - ля.
- i - lia, i vo sla - vu liu - deĭ Tvo - ikh Is - ra - i - lia.

T I

- и - ля, и во сла - ву лю - дей Тво - их Ис - ра - и - ля.
- i - lia, i vo sla - vu liu - deĭ Tvo - ikh Is - ra - i - lia.

B I

- и - ля, и во сла - ву лю - дей Тво - их Ис - ра - и - ля.
- i - lia, i vo sla - vu liu - deĭ Tvo - ikh Is - ra - i - lia.

D II

и во сла - ву лю - дей Тво - их Ис - ра - и - ля.
i vo sla - vu liu - deĭ Tvo - ikh Is - ra - i - lia.

A II

- и - ля, и во сла - ву лю - дей Тво - их Ис - ра - и - ля.
- i - lia, i vo sla - vu liu - deĭ Tvo - ikh Is - ra - i - lia.

T II

- и - ля, и во сла - ву лю - дей Тво - их Ис - ра - и - ля.
- i - lia, i vo sla - vu liu - deĭ Tvo - ikh Is - ra - i - lia.

B II

- и - ля, и во сла - ву лю - дей Тво - их Ис - ра - и - ля.
- i - lia, i vo sla - vu liu - deĭ Tvo - ikh Is - ra - i - lia.

Teksty słowne / Verbal texts

Вечерня

Вечерний вход
Гимн Софрония,
патриарха Иерусалимского

Свѣте тихий
святыя славы,
Безсмертнаго,
Отца Небеснаго,
Святаго Блаженнаго,
Иисусе Христе.
Пришедшу солнцу
на запад,
видѣвше свѣт вечерний,
поем Отцаи, Сына
и Святаго Духа, Бога.
Достоин еси
во вся времена
пѣт быти гласы преподобными,
Сыне Боже
живот даяй всему миру:
Егоже ради весь мир славит Тя.

Прокимен воскресный

Господь воцарися,
в лепоту облечеся.

Сугубая ектения

Докса си кирие.
Кирие элейсон.
Кирие элейсон, кирие элейсон,
кирие элейсон.

Молитва св. старца Симеона Богоприимца

Нынѣ отпущаеши
раба Твоего, Владыко,
по глаголу Твоему с миром;
якоже видѣста очи мои
спасение Твое,
еже еси уготовал
пред лицем всѣх людей,
свѣт во откровение языков,
и во славу людей Твоих Исраиля.

Wieczernia (Nieszpory)

Wejście wieczorne
Hymn Sofroniusza,
patriarchy Jerozolimskiego

Pogodna światłości
świętej chwały,
nieśmiertelnego
Ojca niebios,
Świętego, Błogosławionego,
Jezu Chryste.
Przyszliśmy słońcu
na zachód,
widząc światłość wieczorną,
śpiewamy Ojcu, Synowi
i Świętemu Duchowi, Bogu,
boś godzien jest,
by w każdym czasie
śpiewano Tobie zbożne pieśni,
Synu Boży,
co życie dajesz całemu światu,
dla Niego cały świat sławi Cię.

Prokimen niedzielny

Pan zakrólował,
oblókł się w majestat.

Ektenia żarliwa

Doksa si Kyrie.
Kyrie eleison.
Kyrie eleison, Kyrie eleison,
Kyrie eleison.

Modlitwa świętego Symeona Starca

Teraz pozwalasz odejść
słudze Twemu, Władco,
według słowa Twego, w pokoju;
Bowiem oczy moje widziały
zbawienie Twoje,
któreś przygotował
wobec wszystkich ludzi,
Światłość na oświecenie narodów
i chwałę ludu Twego, Izraela.

Vechernya (Vespers)

The small Entrance
Hymn by Sophronius,
Patriarch of Jerusalem

O joyous Light
of the holy glory
of the immortal,
heavenly, holy,
blessed Father,
O Jesus Christ:
we come when the sun
is to the setting,
when we beheld the evening light,
praise Father, Son
and Holy Spirit, God.
Meet it is for Thee
at all times
to be praised with gladsome voices,
O Son of God,
Giver of life to all the world.
Therefore, all the world doth glorify Thee.

Sunday Prokimenos

The Lord is King,
He is clothed with majesty.

Augmented Litany

Doksa si Kyrie.
Kyrie eleison.
Kyrie eleison, Kyrie eleison,
Kyrie eleison.

Prayer of the St. Simeon
the God-receiver

Now lettest Thou
Thy servant depart in peace,
O Master, according to Thy word,
for mine eyes have seen
Thy salvation,
which Thou hast prepared
before the face of all peoples:
a light of revelation for the nations,
and to the glory of Thy people Israel.

Źródła tekstów:

https://azbyka.ru/bogosluzhenie/
http://www.liturgia.cerkiew.pl
http://www.fatheralexander.org

Źródła / Sources

Archiwalia / Archival records

(literami greckimi ***α–ε*** oznaczono kolejne chronologicznie zbiory nekrologów zakonników bazyliańskich / The Greek letters ***α–ε*** indicate the chronologically successive collections of Basilian monks' obituaries.)

LCDIAU – Львів, Центральний державний історичний архів України
GKML / The Central State Historical Archives of Ukraine in Lviv (fond 201)

α = op. 4b, nr 413, 779 k. Rękopis Lwa Kiszki z końca XVII – pocz. XVIII w. / The manuscript of Lev Kishko, late 17th – early 18th cs., fol. 239–486.

ArchSPb-II-RAN – Санкт-Петербург, Архив Санкт-Петербургского института истории Российской академии наук / Archive of the St Petersburg Institute of History of the Russian Academy of Sciences
KD – Коллекция Павла Доброхотова / Pavel Dobrokhotov's Collection (коллекция 52)

β = op. 1, sygn. / shelf mark 324, *Katalog zmarłych osób w zakonie Bazylego Wielkiego, 1681–1721*, XVIII w. / Catalogue of the Deceased Persons from the Order of St Basil the Great 1681–1721, 18th c.

γ = op. 1, sygn. / shelf mark 363, *Dyptichi albo pominnik… zeszłych z tego świata w zakonie Św. Bazylego Wielkiego…, 1681–1721*, XVIII w. / Diptych or the Remembrance… of the Departed from the Order of St Basil the Great… 1681–1721, 18th c.

RNB-FR – Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, Фонд рукописей / St Petersburg, the National Library of Russia, the Manuscript Collection
OSRK – Основное собрание рукописной книги / Main Manuscript Collection

δ = Pol. F.I.47. *Dipticha patrum et fratrum Ord. S. Bas. M. Congregationis…*, *1686–1738*, spisana w 1758 r. / compiled in 1758.

APL-Chełm – Archiwum Państwowe w Lublinie, Oddział w Chełmie / State Archive in Lublin, Branch in Chełm

ε = sygn. 749, *Katafalk zakonny* / The Monastic Catafalque, 1680–1718, XVIII w. / 18th c. [cytowany według wydania / quoted after: Борис І. Балик, „*Катафальк чернечий" Василіян XVII–XVIII ст. Рукописна збірка життеписів Василіян*, w: *Analecta Ordinis S. Basilii Magni* (*Записки Чина Святого Василія Великого*), series II, sectio II, vol. XII (XVIII), fasc. 1–4, Romae: Sumptibus PP. Basilianiorum 1985, s. 269–310].

Rękopisy muzyczne / Music manuscripts

GIM-OR – Москва, Государственный исторический музей, Отдел рукописей и старопечатных книг / Moscow, State Historical Museum, Department of Manuscripts and Old Prints

SPS – Синодальное певческое собрание

360/1–8. Koncerty na sześć i osiem głosów / Concertos for 6 and 8 voices, 1710–1720.

LMABV-RS – Lietuvos mokslų akademijos Vrublevskių biblioteka, Rankraščių skyrius

Rusiškų rankraštinių knygų fondas

F. 19-135/1 (partia B II / B II part), Koncerty na osiem głosów, koniec XVII – początek XVIII w. / Concertos for 8 voices, late 17th – early 18th c.

F. 19-135/2 (partia B I / B I part), Koncerty na osiem głosów, koniec XVII – początek XVIII w. / Concertos for 8 voices, late 17th – early 18th c.

F. 19-136 (partia B II / B II part), Koncerty na osiem głosów, koniec XVII w. / Concertos for 8 voices, late 17th c.

Vilniaus Viešosios bibliotekos rankraščių fondų likučiai

F. 22-72 (partia A / A part), Koncerty na trzy, sześć i osiem głosów, koniec XVII w. / Concertos for 3, 6, and 8 voices, late 17th c.

F. 22-73 (partia D / D part), Koncerty na osiem głosów, początek XVIII w. / Concertos for 8 voices, early 18thc.

Bibliografia / Bibliography

Балик І. Борис, *„Катафальк чернечий" Василіян XVII–XVIII ст. Рукописна збірка життеписів Василіян*, w: *Analecta Ordinis S. Basilii Magni* (*Записки Чина Святого Василія Великого*), series II, sectio II, vol. XII (XVIII), fasc. 1–4, Romae: Sumptibus PP. Basilianorum 1985, s. 269–310.

Цалай-Якименко Олександра, *Київська школа музики XVII століття*, Київ–Львів–Полтава: НТШ 2002 (*Українознавча бібліотека НТШ*, 16).

Цалай-Якименко Олександра С., *Київська школа музики XVII ст. у її міжслов'янських та загальноєвропейських зв'язках*, w: *Роль Києво-Могилянської академії в культурному єднанні слов'янських народів*, red. Віталій Макарович Русанівський, Київ: Наукова думка 1988, s. 144–151.

Дианова Татьяна В., *Филиграни XVII–XVIII вв. «Герб города Амстердама»*, Москва: ГИМ 1998.

Герасимова Ирина, *Жизнь и творчество белорусского композитора Фомы Шеверовского*, w: Καλοφωνία. *Науковий збірник з історії церковної монодії та гимнографії*, red. Крістіян Ганнік, о. Петро Ґаладза, Наталя Сиротинська, Андрій Ясіновський, Юрій Ясіновський, ч. 5, Львів: Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України 2010, s. 56–66.

Gerasimowa Irina, *Wpływ wczesnobarokowego koncertu kościelnego na styl muzyczny Mykoły Dyleckiego*, w: *Universalia et particularia. Ars et praxis Societatis Jesu in Polonia*, red. Bogna Bogdanowicz, Tomasz Jeż, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Sub Lupa 2018 (*Fontes Musicae in Polonia*, B/III), s. 199–221.

Герасимова-Персидская Нина, *Партесный концерт в истории музыкальной культуры.* Москва: Музыка 1983.

Isajewycz Jarosław, *Kościół greckokatolicki a niektóre aspekty rozwoju kultury ukraińskiej i białoruskiej w XVII–XVIII wieku*, „Warszawskie Zeszyty Ukrainoznawcze" 4–5 (1997), s. 187–201.

Ясіновський Юрій, *Візантійська гимнографія і церковна монодія в українській рецепції ранньомодерного часу*, Львів: Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України 2011 (*Історія української музики: Дослідження*, 18).

Ясіновський Юрій, *Матеріяли до біографічного словника співців та музик давньої України*, w: *Καλοφωνία. Науковий збірник з історії церковної монодії та гимнографії*, red. Крістіян Ганнік, Наталя Сиротинська, Андрій Ясіновський, Юрій Ясіновський, ч. 2, Львів: Видавництво УКУ 2004, s. 272–274.

Ясіновський Юрій П., *Українські та білоруські нотолінійні Ірмолої 16–18 століть: Каталог і кодикологічно-палеографічне дослідження*, Львів: Видавництво Отців Василіян «Місіонер» 1996 (*Історія української музики*, 2: *Джерела*). *Реєстр нотних зошитів, що належали Львівському Ставропігіальному братству 1697 р.*, w: *Українське музикознавство*, вип. 6, Київ: Музична Україна 1971, s. 245–251.

Shkurgan Oksana, *Partesy z klasztoru Supraskiego jako źródło do badań nad sposobami zapisu cerkiewnej muzyki wielogłosowej*, „Muzyka" 60/4 (2015), s. 3–35.

SPIS TREŚCI / TABLE OF CONTENTS

Wstęp / Introduction 5
Komentarz rewizyjny / Editorial notes 13
Wykaz korektur / List of corrections 19

Вечерня 22
Свѣте тихий 22
Господь воцарися 32
Сугубая ектения 34
Нынѣ отпущаеши 39

Teksty słowne / Verbal texts 47
Źródła / Sources 49
Bibliografia / Bibliography 51

Fontes Musicae in Polonia

series A: *Catalogi*

A/I Tomasz Jeż, *Danielis Sartorii Musicalia Wratislaviensia* (2017).

A/II Sonia Rzepka, *Tabulatura Organi ex Bibliotheca Fraustadiensi ad Praesepe Christi* (2018).

A/III Marta Pielech, Iwona Januszkiewicz-Rębowska, *Musicalia Collegii Glacensis Societatis Jesu* (2019).

series B: *Facsimilia et Studia*

B/I *Sigismundus Lauxmin (1596–1670). Ars et praxis musica, Graduale pro exercitatione studentium, Antiphonale ad psalmos*, ed. facs. Jūratė Trilupaitienė (2016).

B/II *Liber organistarum Collegii Crosensis Societatis Jesu*, ed. facs. Laima Budzinauskienė, Rasa Murauskaitė (2017).

B/III *Universalia et particularia. Ars et praxis Societatis Jesu in Polonia*, eds Bogna Bohdanowicz, Tomasz Jeż (2018).

B/IV *Simon Maychrowicz (1717–1783). Nauka zbawienna na missyi Societatis Jesu zwyczayna* (Lwów 1767), ed. facs. Oksana Shkurgan (2018).

B/V *Georgius Elger (1585–1672). Geistliche Catholische Gesänge… (Braniewo / Braunsberg 1621)*, ed. facs. Māra Grudule, Justyna Prusinowska, Mateusz Solarz (2018).

series C: *Editiones*

C/I *Martinus Kretzmer (1631–1696). Sacerdotes Dei benedicite Dominum, Memorare o piissima virgo, Aeterne rerum omnium effector Deus, Laudem te Dominum*, eds Tomasz Jeż, Maciej Jochymczyk (2017).

C/II *Georgius Braun (1658–1709). In nomine Jesu, O caelitum Dux*, ed. Tomasz Jeż (2017).

C/III *Anonim (I poł. XVIII w.). Completorium a 9. Chori Collegii Sandomiriensis Societatis Jesu*, ed. Irena Bieńkowska, introd. Magdalena Walter-Mazur, Irena Bieńkowska (2017).

C/IV *Nicolaus Franciscus Frölich († 1708). Viaticum mortuorum, O Maria Virgo pia, Salve Regina*, ed. Tomasz Jeż (2018).

C/V *Hyacinthus Szczurowski (1716? – po 1774). Caeli cives occurrite, Domine non sum dignus; Litaniae in C*, ed. Maciej Jochymczyk (2018).

C/VI *Motecta scripta in Collegio Braunsbergensis Societatis Jesu (S-Uu Utl.vok.mus.tr. 394–399)*, ed. Jacek Iwaszko (2018).

C/VII *Joannes Faber (1599–1667). Litaniae de omnibus Sanctis pro diebus Rogationum a 10*, ed. Tomasz Jeż (2018).

C/VIII *Hyacinthus Szczurowski (1716? – po 1774). Missa Emmanuelis*, ed. Maciej Jochymczyk (2018).

C/IX *Nicolaus Dylecki (ca. 1630–1690). Vesperae, Liturgia, Concerti quatuor vocum*, ed. Irina Gierasimowa (2018).

C/X *Gabriel Götzl (II poł. XVII w.). Missa Sancti Andreae*, ed. Maciej Jochymczyk (2019).

C/XI *Johann Thamm (1719–1787) / Anton Weigang? (1751–1829). Opella de Passione Domini*, ed. Tomasz Jeż (2019).

C/XII Annibale Orgas (ca. 1585–1629). *Sacrarum cantionum liber primus*, ed. Justyna Szombara (2019).

C/XIII *Tomasz Szewerowski 1646(1647?)–1699. Vesperae*, ed. Irina Gierasimowa (2019)

Ut habeas liberum accessum ad omnia volumina, vide:
www.fontesmusicae.pl

ISBN 978-83-65886-95-8
9 788365 886958

Fontes Musicæ in Polonia C/XIII